

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1999-2000

---

8 FÉVRIER 2000

---

**Audition publique concernant le protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (Convention CEDAW, 1979)**

---

*COMITE D'AVIS  
POUR L'ÉGALITÉ DES CHANCES ENTRE  
LES FEMMES ET LES HOMMES*

---

**RAPPORT**  
FAIT AU NOM DU COMITÉ D'AVIS  
POUR L'ÉGALITÉ DES CHANCES ENTRE  
LES FEMMES ET LES HOMMES  
PAR MME **WILLAME-BOONEN**

---

---

Ont participé aux travaux du Comité d'avis :

1. Membres effectifs : Mmes Van Riet, présidente; de Bethune, Cornet d'Elzius, Kaçar, Kestelijn-Sierens, Laloy, Lizin, Lindekens, Thijs et Willame-Boonen, rapporteuse et M. Malmendier.

3. Autres sénateurs : Mmes Deroeck et de T'Serclaes.

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 1999-2000

---

8 FEBRUARI 2000

---

**Openbare hoorzitting betreffende het facultatief protocol bij het Verdrag voor de uitbanning van alle vormen van discriminatie van de vrouw (CEDAW-Verdrag, 1979)**

---

*ADVIESCOMITÉ  
VOOR GELIJKE KANSEN  
VOOR VROUWEN EN MANNEN*

---

**VERSLAG**  
NAMENS HET ADVIESCOMITÉ  
VOOR GELIJKE KANSEN VOOR  
VROUWEN EN MANNEN UITGEBRACHT  
DOOR MEVROUW **WILLAME-BOONEN**

---

---

Aan de werkzaamheden van het Adviescomité hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de dames Van Riet, voorzitter; de Bethune, Cornet d'Elzius, Kaçar, Kestelijn-Sierens, Laloy, Lizin, Lindekens, Thijs en Willame-Boonen, rapporteur en de heer Malmendier.

3. Andere senatoren : de dames Deroeck en de T'Serclaes.

Le mardi 14 décembre 1999, le Comité d'avis du Sénat pour l'égalité des chances entre les femmes et les hommes a organisé une audition publique concernant le protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (Convention CEDAW, 1979). Le texte dudit protocole est annexé au présent rapport. Les personnes suivantes ont été entendues :

— Mme Lily Boeykens, présidente du Centre européen du Conseil international des femmes;

— Mme Aloïsa Wörgetter, attachée auprès de l'ambassade d'Autriche à Londres et présidente du groupe de travail ad hoc de la Commission des Nations unies de la condition de la femme, qui a préparé le protocole facultatif;

— M. Patrick Vercauteren Drubbel, chef de cabinet du ministre des Affaires étrangères.

Les mardi, 18 janvier 2000 et 8 février 2000, le Comité d'avis a rendu un avis sur la proposition de résolution relative à la ratification du protocole facultatif instaurant une procédure de plainte, additionnel à la Convention des Nations unies sur l'élimination de toutes les formes de discriminations à l'égard des femmes, déposée par Mme de Bethune et consorts (doc. Sénat, n° 2-215/1, 1999-2000) et la proposition de résolution relative à la procédure de ratification du protocole facultatif additionnel à la Convention des Nations unies sur l'élimination de toutes les formes de discriminations à l'égard des femmes, déposée par Mme Lindekens et consorts (Doc. Sénat, n° 2-299/1, 1999-2000).

## I. RAPPORT DE L'AUDITION DU 14 DÉCEMBRE 1999

### 1.1. Mot de bienvenue et situation du thème par la présidente du comité d'avis, Mme Van Riet

La présidente du comité d'avis souhaite la bienvenue aux membres du comité d'avis, aux conférenciers et aux observateurs présents. Elle présente le thème de l'audition et les conférenciers comme suit.

***La Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes***, signée à New York le 18 décembre 1979, a été approuvée par la Belgique par la loi du 11 mai 1983 (*Moniteur belge* du 5 novembre 1985).

Vingt ans après que l'assemblée générale des Nations unies a adopté cette convention, il sera finalement possible de forcer, dans des situations concrètes, l'application des droits de la femme au sens de cette convention. Le vendredi 10 décembre 1999, un protocole facultatif relatif à une procédure instaurant un

Op dinsdag 14 december 1999 organiseerde het Adviescomité voor gelijke kansen voor vrouwen en mannen van de Senaat een openbare hoorzitting over het facultatief protocol bij het Verdrag voor de uitbanning van alle vormen van discriminatie van de vrouw (CEDAW-Verdrag, 1979). De tekst van dit protocol is opgenomen in bijlage bij dit verslag. De volgende personen werden gehoord :

— mevrouw Lily Boeykens, voorzitter van het Europees Centrum van de Internationale Vrouwenraad;

— mevrouw Aloïsa Wörgetter, attachée bij de ambassade van Oostenrijk in Londen en voorzitter van de ad hoc werkgroep van de VN-commissie betreffende de status van de vrouw die het facultatief protocol voorbereidde;

— de heer Patrick Vercauteren Drubbel, kabinetschef van de minister van Buitenlandse Zaken.

Op dinsdag 18 januari 2000 en 8 februari 2000 heeft het Adviescomité een advies uitgebracht over het voorstel van resolutie inzake de ratificatie van het facultatief klachtrechtprotocol bij het Verenigde Naties-Verdrag van de uitbanning van alle vormen van discriminatie van de vrouw, ingediend door mevrouw de Bethune c.s. (Stuk Senaat, nr. 2-215/1, 1999-2000) en het voorstel van resolutie inzake de ratificatieprocedure van het facultatief protocol bij het Verenigde Naties-Verdrag voor de uitbanning van alle vormen van discriminatie van de vrouw, ingediend door mevrouw Lindekens c.s. (Stuk Senaat, nr. 2-299/1, 1999-2000).

## I. VERSLAG VAN DE HOORZITTING VAN 14 DECEMBER 1999

### 1.1. Verwelkoming en situering van het thema door de voorzitter van het adviescomité, mevrouw Van Riet

De voorzitter van het adviescomité verwelkomt de leden van het adviescomité, de gastsprekers en de aanwezige waarnemers. Zij stelt het thema en de gastsprekers als volgt voor :

***Het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van vrouwen*** ondertekend te New York op 18 december 1979, werd in België goedgekeurd bij de wet van 11 mei 1983 (*Belgisch Staatsblad*, van 5 november 1985).

Twintig jaar na de aanvaarding van dit Verdrag door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, zal het mogelijk worden de toepassing van de rechten van de vrouw, zoals bepaald in dit verdrag, in concrete situaties af te dwingen op vrijdag 10 december 1999, werd in New York immers een

droit de plainte et à une procédure d'enquête en cas d'atteinte grave ou systématique aux droits de la femme par un État partie a en effet été signé à New York, notamment par le représentant belge auprès des Nations unies.

Le comité d'avis a estimé, vu l'importance du sujet et le rôle spécifique du Sénat en ce qui concerne l'assentiment des traités, qu'il était préférable d'organiser une audition publique sur ce sujet avec un certain nombre de spécialistes. L'on pourrait, de la sorte, sensibiliser toutes les instances belges qui doivent être associées au processus de ratification du protocole précité, pour qu'elles veillent à ce que la procédure de ratification se déroule aussi vite que possible.

Mme Lily Boeykens, présidente du Centre européen du Conseil international des femmes est la première conférencière. Elle est docteur en droit et master of Law en droit international et comparé.

De 1973 à 1992, elle a été présidente du Conseil national des femmes belges (CNFB). De 1988 à 1994, elle a été présidente du Conseil international des femmes. De 1975 à 1982, elle a également été membre du bureau de la Commission belge de la condition de la femme. En cette qualité, elle a été associée étroitement aux travaux préparatoires à la Convention CEDAW. De janvier 1995 à mars 1999, elle a représenté la Belgique au sein de la Commission des Nations unies de la condition de la femme et a participé aux débats en tant que commissaire à part entière. En cette qualité, elle a présidé, au cours de la 41<sup>e</sup> session (mars 1997), le groupe de travail chargé d'examiner la communication de plaintes dans le cadre de la Convention CEDAW. Elle est un témoin privilégié des travaux qui se sont déroulés au sein des Nations unies et est dès lors très bien placée pour informer les membres du comité d'avis de l'importance de la Convention CEDAW et du protocole facultatif à celle-ci. Mme Boeykens situera la Convention CEDAW et soulignera l'intérêt général du protocole facultatif.

La deuxième conférencière, Mme Aloïsa Wörgetter, a étudié les sciences politiques et la philosophie à l'Université d'Innsbruck, où elle s'est spécialisée dans la théorie féministe.

En 1992, elle a accédé au corps diplomatique et elle a occupé, successivement, dans le cadre de celui-ci, des postes à Lagos (Nigéria), à New York et à Londres.

Elle était membre de la délégation autrichienne lors de la Quatrième conférence mondiale pour les femmes, qui s'est tenue à Pékin.

De 1996 à 1999, elle a été présidente du groupe de travail ad hoc de la Commission de la condition de la

facultatief protocol ondertekend — ook door de Belgische vertegenwoordiging bij de VN — betreffende een individuele klachtrechtprocedure en een onderzoeksprocedure bij ernstige of systematische schendingen van de mensenrechten van vrouwen door een lidstaat.

Omwille van het belang van het onderwerp en gezien de specifieke rol van de Senaat inzake de instemming met verdragen, was het adviescomité van oordeel dat het meer dan opportuun was een openbare hoorzitting over dit thema te organiseren met een aantal deskundigen. Op deze wijze zouden alle Belgische instanties die betrokken zijn bij de ratificatie van dit protocol gesensibiliseerd worden om de ratificatieprocedure zo snel mogelijk te laten verlopen.

De eerste gastspreker is mevrouw Lily Boeykens, voorzitter van het Europees Centrum van de Internationale Vrouwenraad. Zij is doctor in de rechten en master of Law in International and Comparative Law.

Van 1973 tot 1992 was zij voorzitter van de Nationale Vrouwenraad (NVR). Zij was van 1988 tot en met 1994 voorzitter van de Internationale Vrouwenraad. Zij was ook van 1975 tot 1982 bureaulid van de Belgische Commissie voor de status van de vrouw. Zij was in die hoedanigheid zeer nauw betrokken bij de voorbereidingen van het CEDAW-verdrag. Van januari 1995 tot maart 1999 was zij de vertegenwoordiger van België voor de VN-Commissie status van de vrouw en nam zij als volwaardig commissielid deel aan de debatten. Zo leidde zij tijdens de 41<sup>e</sup> zitting (maart 1997) de werkgroep die de communicaties van klachten in verband met het CEDAW-Verdrag onderzocht. Zij is een bevoorrechte getuige van de werkzaamheden die zich hebben afgespeeld binnen de VN en zij is bijgevolg een zeer goede bron om de leden van het adviescomité te informeren over het belang van het CEDAW-Verdrag en het facultatief protocol bij dit verdrag. Mevrouw Boeykens schetst de grote lijnen van het CEDAW-Verdrag alsook het algemeen belang van het facultatief protocol.

De tweede gastspreker, mevrouw Aloïsa Wörgetter, studeerde politieke wetenschappen en filosofie aan de universiteit van Innsbruck, waar zij zich specialiseerde in de feministische theorie.

In 1992 trad zij toe tot het diplomatiek corps en bekleedde posten in achtereenvolgens Lagos (Nigeria), New York en Londen.

Zij was lid van de Oostenrijkse delegatie op de Vierde Wereldvrouwenconferentie in Peking.

Van 1996 tot 1999 was zij voorzitter van de ad hoc werkgroep van de Commissie betreffende de status

femme qui a préparé le protocole facultatif (en annexe).

Enfin, en 1998-1999, elle a été la représentante du groupe occidental au sein du Comité consultatif de l'Unifem.

Mme Wörgetter donnera des informations concernant la genèse du texte du protocole.

M. Patrick Vercauteren Drubbel est le troisième conférencier. Il est le chef de cabinet du ministre des Affaires étrangères. Il précisera les intentions du gouvernement belge à propos de la ratification du protocole.

## 1.2. Exposés introductifs

### 1.2.1. Exposé introductif de Mme Lily Boeykens, présidente du Centre européen du Conseil international des femmes

Mme Boeykens se réjouit de l'initiative que le comité d'avis a prise concernant le protocole à l'examen.

Dans la première partie de son exposé, elle soulignera l'intérêt de la Convention CEDAW elle-même. Cette convention ne doit pas être considérée à part. Elle s'inscrit dans l'ensemble du système des droits de l'homme élaboré au sein des Nations unies.

D'ailleurs, il y a également, dans le cadre des instruments internationaux concernant les droits de l'homme, un lien avec la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme. Toutes les dispositions de la Convention CEDAW renvoient aux droits de l'homme universels: on ne crée pas de nouveaux droits de l'homme spécifiques pour les femmes. Cette convention est toutefois anti-discriminatoire, tout comme la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

La Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948 a constitué un pas important dans l'histoire de l'humanité. En tant que telle, elle n'avait qu'une valeur morale et elle s'adressait à la conscience du monde. Il a fallu attendre 1966, c'est-à-dire 18 ans, pour que ces droits de l'homme universels soient inscrits dans des textes juridiques contraignants, à savoir, d'une part, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques et, d'autre part, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

À l'heure actuelle, 165 des 188 États membres des Nations unies ont adhéré à la Convention CEDAW. Les parties contractantes ont toutefois émis un nombre inhabituellement élevé de réserves au sujet de certains articles de la convention (1).

(1) Voir: The Vienna Declaration and Program of Action II A, § 39.

van vrouwen die het facultatief protocol voorbereidde (zie bijlage).

Tenslotte was zij van 1998-1999 vertegenwoordigster van de Westerse groep in het Raadgevend Comité van Unifem.

Mevrouw Wörgetter licht de genese van de tekst van het protocol nader toe.

De heer Patrick Vercauteren Drubbel is de derde gastspreker. Hij is kabinetschef van de minister van Buitenlandse Zaken. Hij licht de intenties van de Belgische regering in verband met de ratificatie van het protocol nader toe.

## 1.2. Inleidende uiteenzettingen

### 1.2.1. Inleidende uiteenzetting door mevrouw Lily Boeykens, voorzitter van het Europees Centrum van de Internationale Vrouwenraad

Mevrouw Boeykens verheugt zich over het initiatief van het adviescomité met betrekking tot dit protocol.

Het eerste deel van haar uiteenzetting is gewijd aan het benadrukken van het belang van het CEDAW-Verdrag zelf. Dit verdrag bestaat niet op zichzelf maar moet gezien worden in verband met het hele systeem van de mensenrechten binnen de Verenigde Naties.

Trouwens, in het kader van de internationale mensenrechteninstrumenten is er ook een link met de Europese Conventie voor de rechten van de mens. Alle bepalingen in het CEDAW-Verdrag gaan terug naar de universele mensenrechten: er worden geen nieuwe mensenrechten specifiek voor de vrouw gecreëerd. Het is wel een antidiscriminatieconventie, net zoals de Conventie voor de uitbanning van racisme.

De Universele Verklaring van de rechten van de mens van 1948 was een belangrijke mijlpaal in de geschiedenis van de mensheid. Als «verklaring» had dit document alleen een morele waarde, dat zich tot het geweten van de wereld richtte. Pas 18 jaar later, in 1966, werden die universele mensenrechten in juridische bindende teksten vastgelegd, in het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten enerzijds, en in het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten anderzijds.

Op dit ogenblik zijn 165 op de 188 VN-lidstaten toetreden tot het CEDAW-Verdrag. Het is wel zo dat de Verdragspartijen een ongebruikelijk hoog aantal reserves geformuleerd hebben bij enkele welbepaalde artikelen in het verdrag (1).

(1) Zie: The Vienna Declaration and Program of Action II A, § 39.

C'est en 1976, pour la première fois, au moment de l'élaboration du texte de la convention, qu'il a été question de la nécessité de prévoir une procédure de plainte dans la Convention CEDAW. C'est la Belgique qui a, la première, formulé une proposition relative au protocole en question. Si cette initiative a suscité peu d'intérêt à l'époque, c'est notamment parce que deux conventions seulement prévoyaient une procédure de plainte, à savoir le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (1966) et la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (1965). En 1976, il n'y avait pas ou peu de jurisprudence significative sur laquelle on aurait pu s'appuyer pour défendre l'importance d'une telle procédure. Si peu de plaintes étaient déposées, ce n'était pas en raison du coût trop élevé des procédures, mais à cause de leur longueur et, partant, du fait qu'à l'issue du procès, le justiciable doit se contenter d'une victoire morale. Les autres justiciables peuvent cependant en tirer avantage dans la mesure où ils peuvent faire référence à la jurisprudence. Une autre raison très importante du petit nombre de plaintes réside dans le fait que la population n'est pas informée sur le droit de plainte et qu'elle n'est donc pas assez instruite en matière juridique. Comme les gens ont pris de l'assurance, on a vu le nombre de procédures de plaintes augmenter ces dernières années.

Ce n'est qu'en 1993, au cours de la Conférence des droits de l'homme de Vienne que l'on a évoqué à nouveau l'idée de prévoir une procédure de plainte dans la Convention CEDAW. Selon le document final de cette conférence(1), il y avait lieu d'adopter des procédures nouvelles en vue de concrétiser les droits de l'homme pour les femmes et d'assurer l'égalité de traitement des femmes et des hommes. La Commission de la condition de la femme et le Comité CEDAW ont été invités à examiner au plus tôt la possibilité d'introduire un droit de pétition et d'élaborer, dans cette optique, un protocole facultatif à la convention.

En 1995, on a insisté une fois de plus, au cours de la Quatrième conférence mondiale pour les femmes qui s'est tenue à Pékin, pour que l'on prévienne une procédure de plainte dans la Convention CEDAW. En 1996, la Commission de la condition de la femme a fini par créer un groupe de travail chargé d'élaborer un tel protocole facultatif. Mme Aloïsa Wörgetter a été nommée présidente de ce groupe de travail *ad hoc*. Après avoir travaillé durement pendant quatre ans, à remplir cette mission difficile, le groupe de travail est parvenu, en mars 1999, à un consensus sur un texte qui a été adopté par l'assemblée générale le 6 octobre dernier. Le protocole pourra entrer en vigueur dès qu'il aura été ratifié par 10 États membres.

De noodzaak om een klachtenprocedure toe te voegen aan de CEDAW-Convention werd voor het eerst ter sprake gebracht in 1976, tijdens het opstellen van de tekst van deze conventie. Het is België die het voorstel tot dit protocol voor het eerst aanbracht. Dat dit toen niet voldoende aandacht kreeg, was onder andere te wijten aan het feit dat er op dat moment slechts twee verdragen voorzien waren van een klachtenprocedure, namelijk het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten (1966) en de Conventie ter uitbanning van vormen van discriminatie op grond van racisme (1965). In 1976 was er weinig of geen significante jurisprudentie opgebouwd waarop men zou kunnen steunen om het belang van een dergelijke procedure te verdedigen. De reden waarom er weinig klachten ingediend werden was niet dat die procedures teveel geld zouden kosten, maar wel dat deze procedures vaak zo lang duren en veel tijd in beslag nemen. Dit brengt mee dat de rechtzoekende aan het eind van het proces in de grond alleen een morele overwinning kan boeken. Wel kunnen andere rechtzoekenden daar baat bij hebben doordat ze naar de jurisprudentie kunnen verwijzen. Een andere en zeer belangrijke reden voor de schaarste aan klachten is dat de bevolking niet geïnformeerd is over het klachtenrecht, en dus over te weinig «legal literacy» beschikt. Nu de mensen mondiger worden, worden de laatste jaren meer en meer klachtenprocedures opgestart.

Pas in 1993, tijdens de Wereldconferentie voor mensenrechten in Wenen werd de idee van een klachtprocedure bij het CEDAW-Verdrag opnieuw ter sprake gebracht. In het slotdocument van deze conferentie(1) staat dat «Nieuwe procedures geadopteerd moeten worden om de implementatie van de mensenrechten van vrouwen en hun gelijke behandeling te verwezenlijken». Daarbij werden de Commissie voor de status van de vrouw en het CEDAW-Comité aangespoord zo vlug mogelijk de mogelijkheid te onderzoeken om een petitierecht te introduceren door het opstellen en voorbereiden van een facultatief protocol bij de CEDAW-Convention.

In Beijing in 1995, tijdens de Vierde Wereldconferentie voor de vrouw, werd opnieuw aangedrongen om een klachtenprocedure aan het CEDAW-Verdrag toe te voegen. Uiteindelijk riep de Commissie voor de status van de vrouw in 1996 een werkgroep in het leven, die als taak had een dergelijk facultatief protocol op te stellen. Mevrouw Aloïsa Wörgetter werd tot voorzitter van deze *ad hoc* werkgroep benoemd. Gedurende vier jaar werd er hard gewerkt aan deze moeilijke opdracht. In maart 1999 werd dan eindelijk een consensus bereikt over een tekst die op 6 oktober laatstleden door de algemene vergadering aanvaard werd. Na ratificatie door 10 lidstaten zal het protocol eindelijk in werking kunnen treden.

(1) Voir: The Vienna Declaration and Program of Action II A, § 39.

(1) Zie: The Vienna Declaration and Program of Action II A, § 39.

Un protocole facultatif que l'on a joint à une convention relative aux droits de l'homme est une convention autonome et est dès lors ouverte à la signature et à la ratification de tous les États membres qui ont déjà adhéré à la convention principale.

À l'heure actuelle, outre la Convention CEDAW, quatre autres conventions prévoient une procédure de plainte individuelle. Il s'agit des conventions suivantes:

- le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (1966);
- la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (1965);
- la Convention internationale contre la torture et les peines ou traitements inhumains ou dégradants (1984);
- la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille (1990).

Mme Boeykens fait ensuite l'analyse du protocole facultatif: tout d'abord, elle se réfère à l'article 15 qui stipule que le présent protocole est ouvert à la ratification par tout État ayant ratifié la Convention CEDAW. La Belgique est donc à même de ratifier le protocole. Dans l'article 16, on peut lire que: «Le présent protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.» Le but de la séance d'audition d'aujourd'hui est de convaincre le Parlement fédéral et les Parlements régionaux d'agréer et d'adopter le texte du protocole comme il l'a été par l'Assemblée générale des Nations unies. Enfin, le protocole sera ratifié par la signature du Roi.

Dans l'article 1<sup>er</sup>, le Comité sur l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes (CEDAW), est désigné afin de vérifier et d'examiner les communications, les plaintes qui seront déposées contre un État partie qui reconnaît la compétence de ce comité en ce qui concerne la réception et l'examen des communications soumises.

Ce comité, prévu par l'article 17 de la Convention CEDAW, fut officiellement créé en 1981, suite à l'entrée en vigueur de la convention. Il est chargé d'examiner et de faire des commentaires et recommandations concernant les rapports que les États parties sont obligés de présenter au cours de l'année suivant l'entrée en vigueur de la convention dans l'État intéressé, puis tous les quatre ans afin d'examiner la mise en œuvre dans ce pays des principes énoncés dans la Déclaration sur l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes.

Ce comité est composé d'experts d'une haute autorité morale et éminemment compétents dans le domaine auquel s'applique la convention.

Een facultatief protocol toegevoegd aan een mensenrechtenverdrag is een autonoom verdrag dat openstaat voor ondertekening en ratificatie door de lidstaten die reeds toegetreden zijn tot het hoofdverdrag.

Op het ogenblik zijn er, behalve de CEDAW-Conventionie, nog vier andere verdragen die over een individuele klachtrechtprocedure beschikken, namelijk:

- Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten (1966);
- Internationaal Verdrag voor de uitbanning van alle vormen van raciale discriminatie (1965);
- Internationaal Verdrag tegen foltering en andere onmenselijke of ontorende behandelingen en straffen (1984);
- Internationaal verdrag ter bescherming van de rechten van migrantenwerkers en van hun familieleden (1990).

Vervolgens analyseert mevrouw Boeykens het facultatief protocol: zij verwijst in eerste instantie naar artikel 15 dat bepaalt dat het protocol openstaat ter ondertekening door elke Staat die het verdrag bekrachtigd heeft. In artikel 16 staat het volgende: «Dit protocol treedt in werking drie maanden na de datum van nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging of van toetreding.» Het doel van de hoorzitting van vandaag is het Federale Parlement en de Gewestparlementen ervan te overtuigen de tekst van het protocol zoals hij door de algemene vergadering van de Verenigde Naties werd goedgekeurd, eveneens te erkennen en goed te keuren. Het protocol zal tenslotte bekrachtigd worden door de ondertekening door de Koning.

In artikel 1 wordt het Comité voor de uitbanning van discriminatie van de vrouw (CEDAW) aangewezen om de kennisgevingen in ontvangst te nemen en te onderzoeken alsook de klachten die worden ingediend tegen een lidstaat die de bevoegdheid van dit comité voor de ontvangst en het onderzoek van de voorgelegde kennisgevingen erkent.

Dit comité waarin artikel 17 van het bovenvermelde verdrag voorziet, werd officieel opgericht in 1981 ten gevolge van de inwerkingtreding van het verdrag. Het heeft tot taak toelichting te verstrekken en aanbevelingen te doen omtrent de verslagen die de betrokken Staten moeten neerleggen in de loop van het jaar dat volgt op de inwerkingtreding van het verdrag in de betrokken Staat en vervolgens om de vier jaar teneinde de toepassing te onderzoeken van de beginselen vervat in de Verklaring over de uitbanning van discriminatie van vrouwen.

Dit comité is samengesteld uit deskundigen met een zeer groot moreel gezag die uiterst bevoegd zijn op het gebied waarop het verdrag van toepassing is.

Bien que l'article 2 soit très court, il est de la plus haute importance, et, chaque mot pouvant donner lieu à différentes interprétations, il est normal que ce paragraphe ait été discuté longuement.

La délégation belge est également intervenue dans le débat. Cet article se lit comme suit : « Des communications peuvent être présentées par des particuliers ou groupes de particuliers ou au nom de particuliers ou groupes de particuliers relevant de la juridiction d'un État partie, qui affirment être victime d'une violation par cet État partie d'un des droits énoncés dans la convention. Une communication ne peut être présentée au nom des particuliers ou de groupes de particuliers qu'avec leur consentement, à moins que l'auteur ne puisse justifier qu'il agit en leur nom sans un tel consentement. »

La rédaction antérieure admettait la soumission de communications par les ONG. De l'avis de la délégation belge et d'autres délégations, admettre des plaintes émanant d'ONG aurait pu causer des difficultés. S'agit-il d'ONG nationales? Ayant oui ou non un statut légal dans l'État contre lequel une plainte est introduite? Ou s'agit-il d'ONG internationales avec ou sans statut consultatif à l'ECOSOC ou encore d'organisations régionales, comme par exemple des ONG ayant un statut consultatif auprès du Conseil de l'Europe?

Les objectifs que certaines ONG défendent, entre autres des intérêts professionnels, familiaux ou religieux, pourraient causer des conflits d'intérêts dans certains cas si les ONG recevaient l'autorité d'agir au nom d'une femme, ou dans l'intérêt de femmes, victimes de violations de leurs droits.

La responsabilité de la suite donnée au cas en cours d'examen et le soutien donné à la victime jusqu'au moment de la décision finale peut également poser problème. En effet, les ONG sont des associations actives, qui connaissent des changements périodiques de personnel (président, membres du conseil d'administration, etc.) ainsi que des changements dans leurs politiques, leurs constitution et règlements.

Le comité de rédaction du protocole a prêté attention à ces remarques et a décidé de donner un droit de plainte à des individus ou à des groupes d'individus. Naturellement, les groupes d'individus peuvent être constitués par des personnes appartenant à une même ONG, mais ce n'est pas au nom de l'ONG que la plainte est déposée.

Si une communication est présentée au nom d'un particulier ou de groupes de particuliers, cette communication doit être déposée avec le consentement de la/ou des victimes.

Hoewel artikel 2 zeer kort is, is het een zeer belangrijk artikel waarin elk woord aanleiding kan geven tot een verschillende interpretatie. Het is dan ook normaal dat over die paragraaf zeer lang gedebatteerd werd.

De Belgische delegatie heeft eveneens aan het debat deelgenomen. Artikel 2 luidt als volgt: « Kennisgevingen kunnen worden ingezonden door of namens individuele personen of groepen van personen die onder de rechtsmacht vallen van een Staat die partij is bij dit protocol en die beweren het slachtoffer te zijn van de schending van een in het verdrag genoemd recht door die Staat. Wanneer een kennisgeving wordt ingezonden namens individuele personen of groepen van personen, gebeurt dit met hun toestemming, tenzij de auteur kan rechtvaardigen namens hen te handelen zonder een dergelijke toestemming. »

De voorafgaande redactie veronderstelt dat de kennisgevingen worden voorgelegd door de NGO's. Volgens de Belgische delegatie en andere delegaties zou het aanvaarden van klachten afkomstig van NGO's moeilijkheden kunnen doen rijzen. Gaat het om nationale NGO's? Gaat het om NGO's die al dan niet een wettelijk statuut hebben in de Staat tegen welke een klacht wordt neergelegd? Of gaat het om internationale NGO's met of zonder adviserende status in ECOSOC of nog om regionale organisaties zoals bijvoorbeeld NGO's met een adviserende status bij de Raad van Europa?

De doelstellingen die sommige NGO's verdedigen, onder meer beroeps-, familiale of religieuze belangen, zouden in sommige gevallen tot belangenconflicten kunnen leiden indien de NGO's de bevoegdheid zouden krijgen op te treden namens een vrouw of in het belang van vrouwen wier rechten geschonden zijn.

De verantwoordelijkheid voor het gevolg dat gegeven wordt aan het geval dat ter onderzoek voorligt en de steun die aan het slachtoffer gegeven wordt tot op het ogenblik van de eindbeslissing, kan eveneens tot problemen aanleiding geven. NGO's zijn immers actieve verenigingen die onderhevig zijn aan periodieke personeelwijzigingen (voorzitter, leden van de raad van bestuur, enz.) evenals aan wijzigingen van het beleid, de samenstelling, de reglementen van de vereniging.

Het redactiecomité van het protocol heeft met die opmerkingen rekening gehouden en heeft beslist een klachtrecht toe te kennen aan individuen of aan groepen van individuen. De groepen van individuen kunnen vanzelfsprekend zijn samengesteld uit personen die tot eenzelfde NGO behoren maar de klacht kan niet worden ingediend namens de NGO.

Indien een kennisgeving wordt gedaan namens een privé-persoon of groepen van privé-personen, dan gebeurt dit met toestemming van het slachtoffer of de slachtoffers.

Ce libellé a provoqué une discussion assez aigre, un grand nombre de délégués accusant des ONG internationales ayant introduit dans le passé des plaintes contre certains États au nom de victimes qui n'étaient ni informées ni consultées au sujet de cette action. Souvent même, la suite démontrait que l'action de cette ONG jouait au détriment de l'intérêt et de la sécurité de la/ou des victimes en question. La Chine et l'Inde étaient très loquaces dans cette discussion et se référaient à des plaintes concernant la Convention contre la torture, déposées auprès de la Commission des droits de l'homme de Genève. D'autres exemples avaient trait au Traité international des droits civils et politiques.

L'article 4 ne pose pas de problème, car il correspond à une règle générale du droit international. En effet, le comité n'examine aucune communication tant qu'il n'est pas persuadé que tous les recours disponibles dans le pays en cause ont été épuisés.

Les articles 5 et 6 concernent la recevabilité de la communication, de la plainte. Le comité porte confidentiellement à l'attention de l'État partie concerné toute communication qui lui est adressée. L'identité des plaignants et des victimes sera seulement communiquée à cet État avec le consentement des intéressés.

L'État partie doit soumettre dans un délai de six mois une réponse écrite informant le comité de toute action menée à la lumière de ces constatations et recommandations.

L'article 8 est très important. Le comité est en effet autorisé à effectuer une enquête dans l'État partie en cause. Moyennant l'accord de celui-ci, cette enquête peut comporter des visites sur le territoire de cet État. Conformément aux règles générales en vigueur, il est entendu que celui-ci peut à tout moment récuser un ou plusieurs enquêteurs. Lorsque l'enquête est terminée et après avoir pris connaissance des observations et des recommandations du comité, l'État partie doit présenter ses observations également dans un délai de six mois. Il va de soi que l'enquête conserve un caractère confidentiel (articles 7, 8 et 9).

En vertu de l'article 10, tout État partie peut, au moment de la signature ou de la ratification du protocole, déclarer ne pas reconnaître le droit d'enquête du comité. L'État partie peut à tout moment retirer cette déclaration par voie de notification au secrétaire général.

L'article 11 concerne la protection des témoins contre des mauvais traitements ou intimidations: cette mesure est extrêmement utile et nécessaire.

Die formulering heeft aanleiding gegeven tot een vrij felle discussie waarbij een groot aantal afgevaardigden internationale NGO's ervan beschuldigden dat zij in het verleden tegen sommige Staten klachten hadden ingediend namens slachtoffers die daarover niet waren ingelicht of geraadpleegd. Vaak bleek dan naderhand dat het optreden van die NGO het belang en de veiligheid van het betrokken slachtoffer helemaal niet diende. China en Indië hebben zich in dit debat niet onbetuigd gelaten en hebben verwezen naar klachten in verband met het Verdrag tegen foltering die zijn ingediend bij de Commissie voor de mensenrechten te Genève. Andere voorbeelden hadden betrekking op het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten.

Artikel 4 doet geen problemen rijzen want het beantwoordt aan een internationale rechtsregel. Het comité neemt immers geen kennisgeving in behandeling dan nadat het zich ervan heeft overtuigd dat alle beschikbare binnenlandse rechtsmiddelen zijn uitgeput.

De artikelen 5 en 6 hebben betrekking op de ontvankelijkheid van de kennisgeving van de klacht. Het comité brengt elke kennisgeving die hem is toegezonden op vertrouwelijke wijze onder de aandacht van de betrokken Staat op voorwaarde dat de klagers en de slachtoffers toestemming geven tot het vrijgeven van hun identiteit aan die Staat.

De betrokken Staat moet binnen een termijn van zes maanden het comité een schriftelijke antwoord voorleggen met informatie over de maatregelen die werden genomen naar aanleiding van de inzichten en aanbevelingen van het comité.

Artikel 8 is zeer belangrijk. Het comité is immers gemachtigd een onderzoek in te stellen in de betrokken Staat. Wanneer die Staat daarmee instemt, kan het onderzoek bestaan uit een bezoek aan het grondgebied van die Staat. Overeenkomstig de algemeen geldende regels is het vanzelfsprekend dat die Staat op elk ogenblik één of meerdere onderzoekers kan wraken. Wanneer het onderzoek beëindigd is en nadat kennis werd genomen van de commentaren en aanbevelingen van het comité, moet de betrokken Staat zijn opmerkingen eveneens binnen een termijn van zes maanden meedelen. Het spreekt vanzelf dat het onderzoek vertrouwelijk is (artikelen 7, 8 en 9).

Overeenkomstig artikel 10 kan iedere Staat die partij is bij dit protocol, op het ogenblik van de ondertekening of ratificatie van dit protocol of van zijn toetreding, verklaren dat hij het onderzoeksrecht van het comité niet erkent. Een Staat die partij is bij dit protocol, die een verklaring heeft afgelegd, kan deze verklaring te allen tijde intrekken door kennisgeving aan de secretaris-generaal.

Artikel 11 heeft betrekking op de bescherming van getuigen tegen mishandeling of intimidatie: die maatregel is uiterst nuttig en nodig.



En vertu de l'article 13 de ce protocole, les États membres s'engagent à faire connaître largement et diffuser la convention ainsi que le présent protocole et à faciliter l'accès aux informations relatives aux constatations et aux recommandations du comité, en particulier pour les affaires qui concernent directement cet État partie.

L'article 16 concerne l'entrée en vigueur du protocole. À la date symbolique du 10 décembre 1999, Journée internationale des droits de l'homme, les Nations unies ont organisé une cérémonie à New York pour la signature du protocole facultatif. La Belgique était parmi les signataires. Mme Boeykens fait toutefois observer à cet égard que la signature d'une convention n'a, en soi, aucune valeur juridique: elle implique simplement une promesse de ratification.

L'article 17 est un autre article très important et très controversé. Il répond surtout à une revendication des États membres de l'Union européenne. La controverse est due au fait que le protocole n'admet aucune réserve. En effet, l'État qui a donné son assentiment à la convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes n'a plus aucune raison de formuler des réserves à l'encontre du texte de ce protocole, puisqu'il est facultatif. L'on a en effet constaté au cours des discussions, qui ont duré des années, que ce sont toujours les mêmes États (Malte, le Costa Rica, le Saint-Siège, l'Algérie, etc.) qui se sont opposés à certains articles du texte final à l'occasion des diverses conférences relatives aux femmes et à la défense de leurs droits. Tel fut le cas, par exemple, au cours de la Conférence du Caire en 1994, lors de la discussion des droits reproductifs de la femme, au cours de la Conférence de Pékin et au cours d'autres conférences et réunions.

L'article 18 prévoit une procédure assez complexe pour les États qui font une proposition d'amendement de ce texte. Il n'appelle aucun commentaire et ne soulèvera pas non plus de discussion en Belgique.

Pour le reste, quelques articles concernent encore la procédure.

En conclusion, Mme Boeykens insiste une nouvelle fois pour que la Belgique fasse tout pour ratifier le plus rapidement possible ce protocole facultatif. La Belgique doit en effet le faire, parce qu'elle a été la première à attirer l'attention des États membres sur le fait qu'une convention qui ne prévoit pas de droit de plainte individuel n'a qu'une valeur limitée, du fait que l'on ne peut pas forcer l'application, dans la pratique, des droits que cette convention définit.

Mme Boeykens remercie dès lors chaleureusement les organisateurs de cette audition pour leur initiative. Elle constitue en effet une mise à exécution, dans la pratique, de l'article 13 qui dispose que les États

Volgens artikel 13 van dit protocol verbindt iedere Staat die partij is bij dit protocol zich ertoe het verdrag en het protocol bekend te maken en er publiciteit aan te geven en om de toegang tot informatie over de bevindingen en de aanbevelingen van het comité te bevorderen, in het bijzonder wanneer het zaken betreft waarbij die Staat zelf betrokken is.

Artikel 16 heeft betrekking op de inwerkingtreding van het protocol. Op de symbolische dag van 10 december 1999, de Internationale Dag voor de mensenrechten, werd door de VN een ceremonie georganiseerd in New York voor de ondertekening van het facultatief protocol. Ook België was bij de ondertekenaars. Hierbij merkt mevrouw Boeykens wel op dat de ondertekening van een verdrag op zich geen juridische waarde heeft: het houdt alleen een belofte tot ratificatie in.

Een ander zeer controversieel maar enorm belangrijk artikel is artikel 17. Dit was vooral een eis van de lidstaten van de Europese Unie. Het betreft het feit dat het protocol geen enkele reserve toelaat. Inderdaad, wanneer een Staat reserves heeft geuit bij de aanvaarding van de Conventie ter uitbanning van alle discriminatie en omdat dit protocol facultatief is, is er geen reden om tegen de tekst van dit protocol opnieuw reserves uit te drukken. In de discussies over de jaren heen heeft men immers vastgesteld dat het steeds weer dezelfde Staten zijn (Malta, Costa Rica, de Heilige Stoel, Algerije, enz.) die bij elke conferentie die vrouwen aanbelangt en vrouwenrechten verdedigt, verzet aantekenen tegen bepaalde artikels in de slottekst. Zo ging het bijvoorbeeld bij de Conferentie van Kaïro in 1994 bij de bespreking van de reproductieve rechten van de vrouw. Het was niet anders bij de Beijing Conferentie en andere conferenties en vergaderingen.

Artikel 18 voorziet een vrij moeilijke procedure voor Staten die een voorstel doen tot amendement van deze tekst. Dit behoeft geen commentaar en zal in België ook wel geen discussie opleveren.

Verder zijn er nog een aantal artikels van procedurele aard.

Tot slot dringt mevrouw Boeykens er nogmaals op aan dat België al het mogelijke moet doen om zo spoedig mogelijk dit facultatief protocol te ratificeren. Immers, België is het aan zichzelf verplicht, gezien België als eerste de aandacht van de lidstaten vestigde op het feit dat een conventie, die geen individueel klachtenrecht toelaat, aan waarde inboet. Inderdaad, in dat geval zijn de rechten vervat in deze conventie in de praktijk niet afdwingbaar.

Mevrouw Boeykens dankt dan ook de organisatoren van deze hoorzitting van harte voor dit initiatief. Immers, door deze hoorzitting wordt meteen artikel 13 in de praktijk gebracht. Dit artikel stelt dat de

membres doivent informer la population de l'utilité de ce protocole facultatif et de l'objectif qu'il doit servir à atteindre.

**1.2.2. Exposé introductif de Mme Aloïsia Wörgetter, attachée à l'ambassade d'Autriche à Londres et présidente du groupe de travail *ad hoc* du Comité des Nations unies de la condition de la femme, qui a préparé le protocole facultatif**

Mme Wörgetter remercie à son tour le comité d'avis pour l'organisation de cette audition publique.

Elle était à New York, le vendredi 10 décembre 1999, pour la Journée des droits de l'homme et elle a assisté à la signature du protocole facultatif qui a également été signé par l'ambassadeur auprès des Nations unies en poste à New York.

Elle souhaite souligner qu'aux Nations unies, Mme L. Boeykens est un «factotum» en ce qui concerne les droits des femmes et qu'elle a très bien représenté les femmes belges durant les vingt dernières années.

Elle souligne également que, dans l'allocution qu'il a prononcée à l'occasion de la Journée des droits de l'homme, le secrétaire général, M. Khofi Annan, a désigné explicitement la Belgique comme étant l'un des protagonistes du protocole facultatif à la Convention CEDAW. Grâce à sa démarche, l'idée d'un protocole facultatif est toujours restée vivante, notamment auprès des ONG. Au début des années 90, l'idée de rédiger un protocole instaurant un droit de plainte a refait surface et a été remis à l'ordre du jour. En mars de cette année, on s'est finalement mis d'accord sur le texte du protocole facultatif.

Si un tel droit de plainte n'a pas été inscrit dans la Convention CEDAW à la fin des années 70, c'est parce que certains avocats estimaient que la discrimination envers les femmes constituait un problème social (problèmes familiaux, problèmes issus de la tradition, problèmes liés à l'appartenance à une communauté) qu'il était impossible de traduire en termes juridiques. On ne considérait pas les problèmes propres aux femmes comme des problèmes juridiques. On estimait qu'il était impossible d'invoquer la Convention CEDAW devant un tribunal. Mais les choses ont changé. Un changement de mentalité a permis l'adoption d'un protocole instaurant un droit de plainte. On a compris que les discriminations envers les femmes constituent une matière à caractère non pas privé mais public, et qu'elles touchent à des principes juridiques. Des instruments juridiques peuvent être élaborés pour lutter contre ce type de discriminations et l'autorité a la responsabilité d'en prévoir, soit par la voie de conventions à conclure avec les entreprises qui se rendent coupables de discrimi-

lidsten het nut en het doel van dit facultatief protocol kenbaar moeten maken aan de bevolking.

**1.2.2. Inleidende uiteenzetting door mevrouw Aloïsia Wörgetter, attachée bij de ambassade van Oostenrijk in Londen en voorzitter van de *ad hoc*-werkgroep van de VN-commissie betreffende de status van de vrouw die het facultatief protocol voorbereidde**

Mevrouw Wörgetter dankt op haar beurt het adviescomité voor de organisatie van de openbare hoorzitting.

Zij was op vrijdag 10 december 1999 in New York voor de Dag van de rechten van de mens en zij was getuige van de ondertekening van het facultatief protocol. Ook de ambassadeur in New York bij de VN ondertekende dit facultatief protocol.

Zij wenst te onderstrepen dat mevrouw L. Boeykens een «factotum» is in de VN wat vrouwenrechten betreft en zij heeft de Belgische vrouwen zeer goed vertegenwoordigd de afgelopen twintig jaar.

Tevens wijst zij erop dat secretaris-generaal Khofi Annan België uitdrukkelijk heeft vermeld in zijn toespraak op de Dag van de rechten van de mens als één van de gangmakers voor het facultatief protocol bij het CEDAW-Verdrag. Dankzij deze demarche, is de idee van een facultatief protocol steeds levend gebleven, onder meer bij de NGO's. In het begin van de jaren 90 werd de idee voor een klachtrechtprotocol terug op de agenda geplaatst. In maart van dit jaar werd dan uiteindelijk een akkoord bereikt over de tekst van het facultatief protocol.

De reden waarom een dergelijk klachtrecht niet ingeschreven werd in het CEDAW-Verdrag zelf op het einde van de jaren 70 was dat advocaten van oordeel waren dat discriminatie van vrouwen een sociaal probleem was (familiale problemen, problemen voortkomend uit traditie, gemeenschap) maar dat het onmogelijk was om deze problemen naar een juridisch probleem te vertalen. Men beschouwde vrouwenvraagstukken niet als juridische vraagstukken. Het werd onmogelijk geacht om het CEDAW-Verdrag in te roepen voor een rechtbank. Deze situatie veranderde echter. Dankzij deze mentaliteitswijziging is een klachtrechtprotocol mogelijk geworden. Men heeft ingezien dat discriminatie van vrouwen geen privé-aangelegenheid is maar een publieke aangelegenheid die juridisch kan worden vertaald. Er kunnen juridische instrumenten worden uitgewerkt tegen dergelijke discriminaties en de overheid is verantwoordelijk voor het voorzien van dergelijke instrumenten, hetzij overeenkomsten die gesloten worden met bedrijven die vrouwen zouden discrimi-

minations envers les femmes sur le plan salarial ou en ce qui concerne d'autres facteurs liés au travail, soit par la voie de mesures spécifiques en vue, par exemple, de lutter contre la violence contre les femmes, y compris dans la vie privée, soit en prévoyant des dispositifs suffisants en matière de soins de santé pour les femmes. Des recherches ont montré que, dans la plupart des pays, la part des dépenses consacrées aux soins de santé pour les femmes est inférieure à celle des dépenses consacrées aux soins de santé pour les hommes. Il n'est probablement pas possible de bannir toutes les formes de discrimination par le biais de lois, mais on peut toujours recourir à l'instrument de la pression politique. Les pouvoirs publics peuvent, par exemple, créer un climat décourageant les discriminations envers les femmes. L'on peut considérer que le protocole facultatif est un instrument capital. Il s'agit d'un texte fondamental.

L'affirmation selon laquelle une action positive se justifiera et sera nécessaire tant qu'il y aura des discriminations envers les femmes dans les faits constitue l'un des points essentiels de la Convention CEDAW. Dans tous les pays européens ainsi qu'aux Nations unies, l'on a vu s'engager des discussions animées à propos des actions positives, des quotas en faveur des femmes, ... Grâce au protocole facultatif, les femmes pourront porter plainte contre l'État membre qui ne prend pas suffisamment de mesures positives pour éliminer les discriminations de fait envers les femmes. Tout cela permettra, vingt ans après les premières discussions sur les mesures d'action positive, d'envisager l'action positive sous un autre angle.

L'élaboration du protocole facultatif a été difficile. Au début des discussions entamées en 1996, tous les grands États membres de l'Union européenne, dont l'Allemagne, la France et le Royaume-Uni, étaient opposés à ce protocole sur le droit de plainte. Les petits États membres — l'Espagne, l'Autriche, les Pays-Bas, la Belgique — y étaient par contre favorables. Ces pays se déclarèrent même disposés à adopter un texte très radical qui aurait pu changer beaucoup de choses en Afrique ou dans les autres pays en développement. À la faveur de changements de majorité politique au Royaume-Uni et en Allemagne, on a vu se dégager une large majorité en faveur du protocole facultatif au sein de l'Union européenne. L'Union européenne a joué dès lors un rôle moteur dans les négociations. Grâce à la large majorité européenne et à l'appui des femmes sud-africaines et des femmes de la région des Caraïbes, il a été possible de constituer un front contre les pays arabes, qui sont fort hostiles aux droits des femmes, ainsi que la Chine et Cuba. D'une manière générale, ces deux derniers pays s'opposent régulièrement à tout renforcement des droits de l'homme. Enfin, le protocole a rencontré une forte opposition de la part des États-Unis d'Amérique (USA). Ceux-ci n'ont d'ailleurs pas encore ratifié la Convention CEDAW. Leur principal

neren wat betreft het loon of andere factoren die te maken hebben met de werkplaats, hetzij specifieke overheidsmaatregelen om bijvoorbeeld geweld tegen vrouwen ook in de privé-sfeer tegen te gaan, hetzij voldoende voorzieningen inzake gezondheidszorg voor vrouwen. Uit onderzoek blijkt bijvoorbeeld dat de meeste landen minder uitgeven voor gezondheidszorg voor vrouwen dan voor gezondheidszorg voor mannen. Niet elke discriminatie kan wellicht via wetten worden uitgebannen, maar dan is er ook nog steeds het instrument van de politieke pressie. Zo kan men bijvoorbeeld van bovenaf een sfeer creëren die discriminatie van vrouwen zou ontmoedigen. Het facultatief protocol kan worden beschouwd als een zeer belangrijk instrument: het is een zeer fundamentele tekst.

Eén van de meest essentiële punten uit het CEDAW-Verdrag is dat positieve actie gerechtvaardigd en noodzakelijk is zolang er *de facto* discriminatie van vrouwen bestaat. In alle Europese landen maar ook binnen de VN zijn heftige discussies gevoerd over positieve actie, quota voor vrouwen, ... Dankzij het facultatief protocol zullen vrouwen, wanneer een lidstaat onvoldoende positieve actie-maatregelen neemt om feitelijke discriminaties van vrouwen weg te werken, tegen deze lidstaat een klacht kunnen indienen. Op deze wijze zal er, twintig jaar na de eerste discussies over positieve actiematregelen, anders aangekeken worden tegen positieve actie.

De totstandkoming van het facultatief protocol was een moeizaam proces. Toen de besprekingen terzake in 1996 aangevat werden, waren alle grote lidstaten van de Europese Unie, waaronder Duitsland, Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk gekant tegen dit klachtrechtprotocol. De kleinere lidstaten — Spanje, Oostenrijk, Nederland, België — daarentegen, waren wél voorstander van dit protocol. Deze landen waren ook bereid een zeer radicale tekst goed te keuren, die een groot verschil zou maken in Afrikaanse of andere ontwikkelingslanden. Door de wijziging van politieke meerderheden in de Britse en de Duitse regering, ontstond er binnen de Europese Unie een meerderheid die voor het facultatief protocol waren. De Europese Unie werd bijgevolg de motor voor de onderhandelingen. Met deze ruime Europese meerderheid en de steun van Zuid-Afrikaanse vrouwen en vrouwen uit het Caraïbisch gebied, was het mogelijk om een front te vormen tegen de Arabische landen, die een groot tegenstander zijn van vrouwenrechten, China en Cuba. Deze beide landen verzetten zich in het algemeen vaak tegen het vestigen van de mensenrechten. Ten slotte was er ook heel wat tegenkanting van de Verenigde Staten van Amerika (VS). De VS heeft immers het CEDAW-Verdrag nog niet geratificeerd. De voornaamste reden hiervoor is dat er

motif réside dans le fait que cette convention contient des dispositions interdisant les discriminations économiques et sociales envers les femmes. Les USA ne souscrivent pas à la règle qui est applicable au sein de l'Union européenne, selon laquelle les femmes ont droit au même salaire que les hommes à prestations égales. En d'autres termes, il n'y avait pas au sein des Nations unies de coalition occidentale en faveur de ce protocole, contrairement à ce qui est généralement le cas en matière de droits de l'homme. La question des droits des femmes est considérée comme nettement plus délicate que la question des droits de l'homme en général.

En raison du rôle actif joué par les ONG et par tous les mouvements féministes, plusieurs gouvernements redoutent que les plaintes n'affluent si les femmes obtiennent le droit de plainte individuel. Vingt ans après la signature de la Convention de l'ONU sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (CEDAW), les femmes savent comment elles doivent s'y prendre pour obtenir et forcer l'application de leurs droits sur la place publique. Le protocole sur le droit de plainte a malgré tout vu le jour parce que les gouvernements ont fini par comprendre qu'il leur était impossible de priver plus longtemps les femmes de ces droits. Le vendredi 10 décembre 1999, 23 pays, dont 11 États membres de l'Union européenne ont signé le protocole sur le droit de plainte. Cette signature ne constitue pas à proprement parler la garantie absolue que les États membres ratifieront ce protocole, mais le droit international veut que les États aient l'intention de ratifier ce qu'ils ont signé.

Les retombées de l'entrée en vigueur de ce protocole seront considérables non seulement en Europe, mais également dans les pays qui ne sont pas membres de l'Union européenne. Il se peut toutefois que les conséquences diffèrent fortement d'un continent à l'autre. Ainsi, dans les pays non occidentaux, on pourra condamner des États qui ne luttent pas activement contre des pratiques telles que la mutilation des organes génitaux, l'immolation de veuves par le feu, l'avortement de fœtus féminins, la violence au sein du couple, ... Les pays occidentaux auront peut-être surtout à traiter des plaintes relatives à des discriminations sur le lieu de travail, à des discriminations dans l'enseignement et la formation et à la carence des États dans la mise en œuvre d'une politique d'actions positives. Mme Wörgetter illustre ce qui vient d'être dit au moyen de l'exemple suivant: les faits relatés ci-dessous ont conduit à l'arrêt Kalanke de la Cour de Justice des Communautés européennes: une loi allemande prévoyait, comme action positive, qu'en vue d'une promotion, et en présence de candidats de même valeur, l'on donne la préférence à une femme. Le candidat masculin discriminé a contesté cette disposition légale sur la base d'une directive européenne relative à l'égalité des chances et la Cour de

in het verdrag bepalingen zijn opgenomen die discriminatie van vrouwen verbieden op sociaal en economisch vlak. De VS onderschrijft niet de in de Europese Unie geldende regel dat vrouwen recht hebben op gelijk loon voor gelijkwaardig werk. Er bestond binnen de VN met andere woorden geen Westerse coalitie voor dit protocol, zoals nochtans vaak het geval is inzake mensenrechten. Vrouwenrechten wordt als een veel heikeler punt beschouwd dan mensenrechten in het algemeen.

Dankzij de actieve rol van de NGO's en alle vrouwenbewegingen, vrezen verschillende regeringen dat als vrouwen het individueel klachtrecht verkrijgen, er een toevloed van klachten zal zijn. Twintig jaar na de ondertekening van het CEDAW-Verdrag weten vrouwen hoe ze moeten te werk gaan om hun rechten op het publieke forum te krijgen en af te dwingen. Toch is het klachtrechtprotocol er gekomen omdat de regeringen uiteindelijk hebben begrepen dat ze deze rechten niet langer kunnen ontzeggen aan vrouwen. Op vrijdag 10 december 1999 hebben 23 landen, waaronder 11 lidstaten van de Europese Unie, dit klachtrechtprotocol ondertekend. Deze ondertekening is nog geen echte garantie dat deze lidstaten het protocol zullen ratificeren, maar het is in het internationaal recht een verplichting dat de ondertekenende landen de intentie hebben om ook te ratificeren.

De gevolgen van de inwerkingtreding van dit protocol in Europa zullen belangrijk zijn, maar ook voor landen buiten de Europese Unie. Het is evenwel mogelijk dat de gevolgen zeer verschillend zullen zijn per continent. Zo zullen in de niet-westerse landen Staten kunnen worden aangeklaagd die praktijken zoals genitale verminking, verbranden van weduwen, abortus van vrouwelijke foetussen, geweld binnen het huwelijk, ... niet actief bestrijden. In de Westerse landen zullen wellicht voornamelijk klachten behandeld worden die betrekking hebben op discriminatie op het werk, discriminatie in onderwijs en vorming en het in gebreke blijven van de Staten wat het implementeren van een positief actiebeleid betreft. Mevrouw Wörgetter geeft het volgende voorbeeld ter illustratie: de feiten die geleid hebben tot het Kalanke-arrest van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschap, waren de volgende: een Duitse wet voorzag de volgende positieve actiemaatregel: ingeval van gelijkwaardigheid van de kandidaten, moet, in geval van promotie, de voorkeur gegeven worden aan een vrouw. De benadeelde mannelijke kandidaat vocht deze wettelijke bepaling aan op basis van een Europese richtlijn die betrekking heeft op gelijke kansen en het Hof van Justitie was van oordeel

Justice a jugé que la disposition légale allemande était contraire à la directive européenne en question. Au bout du compte, le candidat masculin a obtenu la promotion. Ce jugement de la Cour de Justice parut sonner le glas des actions positives au sein de l'Union européenne et suscita pas mal d'inquiétude.

Le protocole sur le droit de plainte permettra à la femme lésée par l'arrêt Kalanke de déposer plainte auprès du comité compétent de l'ONU — dès que l'Allemagne l'aura aussi ratifié comme prévu. La Convention de l'ONU sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (CEDAW) prévoit en effet expressément que les États membres doivent prendre des mesures d'actions positives. L'arrêt Kalanke pourrait dès lors être révoqué.

Il ne sera pas simple de déposer une plainte devant le comité de l'ONU. L'instrument en question n'est pas un instrument flexible: il peut se passer des années avant que ne tombe une décision, l'accès au comité sera difficile, surtout pour les femmes qui ignorent tout du droit.

Le comité traitera principalement des affaires types. Les ONG et les avocats chercheront l'exemple le plus caractéristique de discrimination subie par une femme pour saisir le comité. Telle sera tout au moins la situation au moment où le comité commencera à fonctionner. Après avoir traité une série d'affaires types, le comité pourra aussi être saisi par des femmes agissant individuellement.

Pour l'heure, l'essentiel est de sensibiliser suffisamment tous les législateurs pour qu'il prennent conscience de l'importance de la ratification du protocole sur le droit de plainte. Le stade suivant consistera à informer l'opinion publique de l'existence du protocole en question.

### **1.2.3. Exposé introductif de M. Patrick Vercauteren Drubbel, chef de cabinet de M. Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères**

Les femmes représentent plus de la moitié de la population mondiale. Il n'empêche que le chemin à parcourir pour parvenir à une situation d'égalité universelle, dans laquelle il n'y aurait plus aucune discrimination entre les hommes et les femmes est encore long. D'où l'importance historique de la Quatrième Conférence mondiale sur les femmes qui s'est tenue à Pékin en 1995. La Déclaration de Pékin a confirmé une fois de plus l'engagement pris par les gouvernements, y compris le gouvernement belge, de bannir les discriminations à l'égard des femmes et d'éliminer les obstacles à l'égalité. À Pékin, on a aussi appelé à ratifier la Convention de 1979 et à supprimer les réserves qui «énervent» cette convention.

La Belgique a ratifié la Convention de 1979 le 10 juillet 1985. La question de renforcer l'efficacité de

dat de Duitse wettelijke bepaling in strijd was met de bedoelde Europese richtlijn. Uiteindelijk werd de mannelijke kandidaat bevorderd. Deze uitspraak van het Hof van Justitie leek het einde te zijn van positieve actie in de Europese Unie en veroorzaakte heel wat ongerustheid.

Dankzij het klachtrechtprotocol — wanneer Duitsland, zoals voorzien is, dit protocol ook zal geratificeerd hebben — zou de benadeelde vrouw door het Kalanke-arrest een klacht kunnen indienen bij het bevoegde VN-Comité. Het CEDAW-Verdrag voorziet immers uitdrukkelijk in het nemen door de lidstaten van positieve actiemaatregelen. Op deze wijze zou de uitspraak van het Kalanke-arrest kunnen worden herroepen.

Het brengen van een klacht voor het VN-comité, zal niet eenvoudig zijn. Het is geen flexibel instrument: het kan jaren duren vooraleer men een beslissing heeft, de toegang tot het comité zal een hoge drempel hebben, voornamelijk voor vrouwen die juridisch analfabeet zijn.

Het comité zal voornamelijk modelzaken behandelen. NGO's en advocaten zullen zoeken naar het meest exemplarische voorbeeld van een discriminatie van een vrouw om deze aan te klagen bij het comité. Dit zal in elk geval zo zijn in de beginperiode van de werking van het comité. Na een aantal van deze modelzaken behandeld te hebben, zullen ook individuele vrouwen de weg vinden naar het comité.

Het belangrijkste op dit ogenblik is dat alle wetgevers voldoende bewust worden gemaakt van het belang van de ratificatie van het klachtrechtprotocol. De volgende stap is dan dat de publieke opinie op de hoogte moet worden gebracht van het bestaan van het klachtrechtprotocol.

### **1.2.3. Inleidende uiteenzetting door de heer Patrick Vercauteren Drubbel, kabinetschef van de vice-eerste minister van Buitenlandse Zaken, de heer Michel**

Meer dan de helft van de wereldbevolking is vrouw. Toch dient er nog een hele weg afgelegd te worden opdat overal ter wereld volledige gelijkheid, zonder discriminatie tussen mannen en vrouwen, zou bestaan. Vandaar het historisch belang van de Vierde Wereldvrouwenconferentie te Peking in 1995. De Verklaring van Peking bevestigde opnieuw het engagement van de regeringen en ook van de Belgische regering om de discriminatie van vrouwen uit te bannen en obstakels te verwijderen die gelijkheid verhinderen. In Peking deed men ook een oproep om de Conventie betreffende de uitbanning van alle vormen van discriminatie van de vrouw van 1979 te ratificeren en om de reserves te schrappen die deze conventie ondergraven.

België heeft het Verdrag van 1979 op 10 juli 1985 geratificeerd. Heel spoedig was er vraag naar een

la convention fut rapidement posée. M. Vercauteren Drubbel fait référence à l'exposé de Mme Boeykens. Comme Mme Boeykens, M. Vercauteren Drubbel souligne le rôle historique que la Belgique a joué dans cette procédure depuis 1976.

Le 12 mars 1999, la Commission de la condition de la femme a adopté, à New York, le texte du protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. L'assemblée générale des Nations unies a approuvé le projet le 6 octobre 1999. Le texte a finalement été présenté à la signature des États membres le 10 décembre 1999. L'ambassadeur de Belgique à New York a signé ledit protocole à cette date, de même que 22 autres pays, dont 10 États membres de l'UE. Le protocole offre pour la première fois aux femmes la possibilité de porter plainte individuellement ou en groupe, auprès du Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes, pour violation de leurs droits au sens de la convention. Le comité se voit en outre offrir la possibilité d'enquêter sur des violations graves ou systématiques. Ce protocole et la convention proprement dite constituent une nouvelle étape dans la lutte pour le respect universel de tous les droits de toutes les femmes.

En effet, le protocole permettra aux États contractants de mieux comprendre les obligations souscrites dans la convention, de stimuler à la fois la mise en œuvre de la convention par les États qui souhaitent éviter des plaintes, ainsi que des changements dans des lois et pratiques discriminatoires, de contribuer aux mécanismes existants pour la mise en œuvre des droits de l'homme dans le système des Nations unies et d'attirer l'attention de l'opinion publique sur les dispositions des droits de l'homme, plus spécifiquement relatives à la discrimination à l'encontre des femmes. La Belgique mettra tout en œuvre afin de ratifier rapidement le protocole additionnel et tentera de figurer parmi les dix premiers États membres des Nations unies à le faire. Il faut en effet dix ratifications pour que ce protocole puisse entrer en vigueur.

Enfin, M. Vercauteren Drubbel souligne que son exposé ne serait pas complet s'il ne mentionnait pas explicitement Mme Lily Boeykens. Le ministre des Affaires étrangères apprécie au plus haut point sa précieuse contribution à l'adoption du protocole facultatif.

#### **1.2.4. Explications de la présidente du comité d'avis, Mme Van Riet, à propos de la procédure de ratification, par la Belgique, du protocole facultatif**

Le gouvernement belge déposera un projet de loi, dont le Sénat sera le premier saisi. Ce projet de loi

grotere doeltreffendheid van het verdrag. De heer Vercauteren Drubbel verwijst naar de uiteenzetting van mevrouw Boeykens. Net als mevrouw Boeykens onderstreept de heer Vercauteren Drubbel de historische rol die België sinds 1976 in die procedure gespeeld heeft.

Op 12 maart 1999 aanvaardde de Commissie van de status van de vrouw in New York de tekst van het facultatief protocol bij het Verdrag over de uitbanning van alle vormen van discriminatie van de vrouw. De algemene vergadering van de Verenigde Naties heeft het ontwerp op 6 oktober 1999 goedgekeurd. De tekst werd tenslotte op 10 december 1999 aan de lidstaten ter ondertekening voorgelegd. De ambassadeur van België in New York ondertekende op deze dag dit protocol, samen met 22 andere landen, waarvan 10 EU-lidstaten. Het protocol biedt vrouwen voor het eerst de mogelijkheid om individueel of in groep bij het Comité inzake de uitbanning van alle vormen van discriminaties van de vrouw klacht neer te leggen over schendingen van hun rechten zoals die in het verdrag zijn bepaald. Het comité krijgt ook de mogelijkheid om ernstige of systematische schendingen te onderzoeken. Dit protocol is — samen met de conventie zelf — een nieuwe mijlpaal in het streven naar de universele eerbiediging van alle rechten van alle vrouwen.

Het protocol stelt de overeenkomstsluitende Staten immers in staat de verbintenissen die in het verdrag zijn aangegaan beter te begrijpen. De toepassing van het verdrag door Staten die klachten willen voorkomen wordt door het protocol bevorderd evenals wetswijzigingen en aanpassingen van discriminatoire praktijken. Tevens zullen de overeenkomstsluitende Staten door het protocol kunnen bijdragen tot de bestaande mechanismen voor de toepassing van de mensenrechten in het systeem van de Verenigde Naties en de aandacht van de publieke opinie kunnen vestigen op bepalingen in verband met de mensenrechten, meer specifiek betreffende de discriminatie van vrouwen. België zal alles in het werk stellen om het aanvullend protocol snel te ratificeren. Het zal pogen te behoren tot de eerste tien lidstaten van de Verenigde Naties die zulks doen. Er zijn immers tien ratificaties nodig voor de inwerkingtreding van dit protocol.

De heer Vercauteren Drubbel wijst er tenslotte op dat zijn uiteenzetting niet volledig zou zijn zonder mevrouw Lily Boeykens uitdrukkelijk te vermelden. Haar waardevolle bijdrage tot de aanvaarding van het facultatief protocol wordt door de minister van Buitenlandse Zaken ten zeerste geapprecieerd.

#### **1.2.4. Toelichting bij de Belgische ratificatieprocedure van het facultatief protocol door de voorzitter van het adviescomité, mevrouw Van Riet**

De Belgische regering zal een wetsontwerp neerleggen, eerst in de Senaat. Daarna moet dit wetsontwerp

devra encore être approuvé ensuite par 6 autres assemblées: la Chambre des représentants, le Parlement flamand, la Commission communautaire commune, le Parlement de la Communauté française, le Parlement wallon, le Conseil de la Communauté germanophone. Le protocole sur le droit de plainte est en effet une convention mixte.

### 1.3. Échanges de vues

Une commissaire dit s'associer, au nom de tous les membres du comité d'avis et de l'ensemble du mouvement en faveur des femmes, aux remerciements adressés à Mme Boeykens. C'est grâce à sa contribution active — tant pour ce qui est du contenu que sur le plan du lobbying — que la Belgique figure parmi les 23 premiers pays signataires du protocole facultatif.

Elle demande à Mme Boeykens si elle a des recommandations à formuler à propos de la manière dont le pouvoir fédéral et le Parlement peuvent veiller à ce que les femmes puissent effectivement avoir accès à la procédure du droit de plainte. Elle lui demande aussi si elle perçoit un lien avec l'évaluation, à mi-chemin, de la Conférence de Pékin (Pékin 5+) qui aura lieu à New York en juin 2000. L'intervenante dit avoir lu dans la presse que l'administration de l'ONU a exprimé — notamment par la bouche de Mme Angela King — la crainte que le protocole facultatif ne demeure lettre morte faute de moyens financiers. Quelle est la réaction de Mme Boeykens à ce sujet?

Mme Boeykens remercie tous les intervenants pour les éloges qu'ils lui ont adressés. La procédure relative à l'entrée en vigueur du protocole est la même que celle qui vaut pour toutes les conventions et tous les protocoles sur le droit de plainte. Tout part des pays signataires. La procédure de ratification varie d'un pays à l'autre. L'on peut difficilement prévoir quand le protocole entrera en vigueur.

La publicité de la Convention CEDAW et du protocole auprès de la population n'est qu'un des éléments du processus global visant à l'instruire des questions juridiques. Il ne faut pas diffuser l'information relative à la Convention CEDAW et au protocole par les canaux traditionnels (école, bibliothèques, ...). Il faut l'adresser au grand public, notamment par l'intermédiaire de la presse.

En ce qui concerne les moyens que la Belgique doit prévoir pour appuyer le fonctionnement du comité, Mme Boeykens propose que la Belgique inscrive la Convention CEDAW et le protocole à l'ordre du jour lorsqu'elle assumera la présidence de l'UE en 2001. Cela permettrait de dégager des moyens budgétaires au niveau européen et dans tous les États membres de l'UE. Elle souligne toutefois que cela n'ira pas sans un lobbying intensif.

Mme Boeykens dit enfin partager l'avis de Mme Angela King: le comité a effectivement besoin de

nog in 6 andere assemblees worden goedgekeurd: de Kamer van volksvertegenwoordigers, het Vlaams Parlement, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, het Parlement van de Franse Gemeenschap, het Waals Parlement, de Duitse Gemeenschapsraad. Het klachtrechtprotocol is immers een gemengd verdrag.

### 1.3. Gedachtewisseling

Een lid sluit zich in naam van alle leden van het adviescomité en de hele vrouwenbeweging aan bij de dankbetuigingen aan mevrouw Boeykens. Het is dankzij haar actieve bijdrage — zowel inhoudelijk als in termen van lobbying — dat België bij de eerste 23 ondertekenende landen van het facultatief protocol is.

Van mevrouw Boeykens zou zij graag vernemen of zij aanbevelingen heeft voor de federale overheid en het Parlement om vrouwen effectief toegang te verschaffen tot de klachtrechtprocedure en of zij een verband ziet met de «half-term» evaluatie van de Pekingconferentie (Peking 5+) die in juni 2000 in New York zal plaatsvinden. Het lid heeft in de pers vernomen dat er bij de VN-administratie — onder meer door mevrouw Angela King — wordt gevreesd dat het facultatief protocol omwille van gebrek aan financiële middelen dode letter zou kunnen blijven. Wat is de reactie van mevrouw Boeykens hierop?

Mevrouw Boeykens dankt alle sprekers voor de lofbetuigingen die zij mocht ontvangen. De procedure voor de inwerkingtreding van het protocol is dezelfde als deze geldend voor alle verdragen en klachtrechtprotocollen. Het vertrekpunt ligt bij de ondertekenende landen. De ratificatieprocedure verschilt van land tot land. Het is moeilijk te voorspellen wanneer het protocol in werking zal treden.

Het bekendmaken van het CEDAW-Verdrag en het protocol bij de bevolking is slechts een onderdeel in het globale proces van het bijbrengen van «legal literacy» bij de bevolking. De informatie over het CEDAW-Verdrag en het protocol moet niet via de traditionele kanalen (school, bibliotheken, ...) gebeuren, maar men moet rechtstreeks naar de massa toegegaan, onder meer via de pers.

Wat betreft de door België te voorziene middelen om de werking van het comité te ondersteunen, stelt mevrouw Boeykens voor dat België, naar aanleiding van het Europees voorzitterschap van de EU in 2001, het CEDAW-Verdrag en het protocol op de agenda zouden kunnen plaatsen. Op deze wijze zouden er op Europees vlak en in alle EU-lidstaten budgettaire middelen kunnen worden vrijgemaakt. Zij onderstreept wel dat hiervoor veel lobbywerk nodig is.

Mevrouw Boeykens deelt tenslotte ook de mening van mevrouw Angela King: er is inderdaad nood aan

moyens financiers et il doit disposer de plus de temps de réunion. Le comité a obtenu récemment de pouvoir se réunir trois semaines par semestre au lieu de deux.

La même membre demande à Mme Wörgetter quel est le coût réel d'une procédure devant le comité, engagée en application du protocole facultatif, et quelle est la durée moyenne d'une telle procédure. Existe-t-il un guide expliquant comment utiliser le protocole facultatif? *De lege ferenda*, elle demande si le texte du protocole facultatif appelle des améliorations au regard d'autres protocoles ou s'il est parfait selon la tradition qui existe au sein des Nations unies?

Mme Wörgetter précise que les plaintes seront examinées par un comité, selon les modalités prévues à l'article 2 du protocole facultatif. Comme il s'agit d'une nouvelle procédure, il n'est pas encore possible d'évaluer quels seront les besoins pour ce qui est du fonctionnement. L'on peut toutefois tirer des enseignements de l'expérience acquise en ce qui concerne le fonctionnement de la Commission des droits de l'homme à Genève qui enregistre un millier de plaintes par an. La procédure de plainte devant la Commission des droits civils et politiques est la plus longue. Depuis 1976, cette commission a examiné 1 000 plaintes après les avoir déclarées recevables. Les 3 000 autres ont été déclarées irrecevables. Les Nations unies ont besoin d'un appui logistique plus large et d'un plus grand nombre d'experts pour pouvoir examiner correctement toutes les plaintes. La commission doit aussi pouvoir disposer de plus de temps pour se réunir.

Les crédits inscrits au budget des Nations unies pour assurer le fonctionnement de cette commission s'élèvent à quelque 500 000 USD. C'est une somme peu importante dont les Nations unies ne disposent même pas et qu'elles doivent donc veiller à réunir.

La procédure du droit de plainte prévue par le protocole facultatif à la convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes n'est pas coûteuse.

En ce qui concerne l'instruction d'une plainte, la situation au sein de la Commission des droits de l'homme est telle qu'elle ne se prononce qu'au bout de 3 ou 4 ans. Il faut attendre près d'un an pour que la commission rédige une communication. Puis, toutes les informations sont transmises à l'État visé, qui dispose, lui, de six mois pour répondre. La commission se réunit ensuite une nouvelle fois pour traiter l'ensemble des informations et rédiger une recommandation. Cette recommandation est alors transmise au plaignant.

Mme Wörgetter espère que comme le comité se réunira à New York, où il n'y a aucune autre procédure de plainte pour le moment, les plaintes déposées

moyens financiers et il doit disposer de plus de temps de réunion. Le comité a obtenu récemment de pouvoir se réunir trois semaines par semestre au lieu de deux.

Hetzelfde lid vraagt aan mevrouw Wörgetter wat de reële kost is van een procedure voor het comité op basis van het facultatief protocol en hoe lang een dergelijke procedure gemiddeld duurt. Bestaat er een draaiboek hoe het facultatief protocol kan worden aangewend. *De lege ferenda*, wenst zij te vernemen of de tekst van het facultatief protocol voor verbetering vatbaar was in vergelijking tot andere bestaande protocollen dan wel of de tekst volmaakt is in de huidige stand van de VN-traditie.

Mevrouw Wörgetter verduidelijkt dat klachten door een comité zullen worden behandeld, zoals voorzien in artikel 2 van het facultatief protocol. Aangezien het een nieuwe procedure betreft, is het niet mogelijk nu reeds te evalueren wat de noden voor de werking zullen zijn. Er is wel de ervaring van de werking van de Commissie voor de rechten van de mens in Genève. Jaarlijks ontvangt deze commissie ongeveer een duizendtal klachten. De klachtprocedure die het langst aansleept is deze voor de commissie voor de burgerlijke en politieke rechten. Sedert 1976 heeft deze commissie 1 000 klachten ontvankelijk verklaard en behandeld. De overige 3 000 klachten werden niet ontvankelijk verklaard. De VN heeft nood aan meer ondersteuning en experts om alle klachten behoorlijk te kunnen behandelen. Ook heeft de commissie meer vergadertijd nodig.

De middelen voorzien in de VN-begroting voor de werking van deze commissie is ongeveer een 500 000 US dollars. Dit is niet veel maar zelfs dat geld heeft de VN niet en moet bijgevolg gezocht worden.

De klachtrechtprocedure die door het facultatief protocol bij het CEDAW-Verdrag is voorzien, is geen dure procedure.

Wat de afhandeling van een klacht betreft, is de situatie bij de Commissie voor de rechten van de mens van die aard dat het 3 tot 4 jaar duurt eer er een uitspraak is. Zo duurt het bijna een jaar vooraleer de commissie een communicatie heeft opgesteld. Vervolgens wordt alle informatie overgemaakt aan de geïnteresseerde Staat die op zijn beurt een half jaar de tijd krijgt om te antwoorden. Daarna komt de commissie opnieuw samen om alle informatie te verwerken en een aanbeveling op te stellen. Deze aanbeveling wordt dan overgemaakt aan de klager.

Mevrouw Wörgetter hoopt dat, aangezien het comité zal vergaderen in New York, waar er tot nu toe geen andere klachtprocedures worden behandeld,



en application de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes pourront être instruites plus rapidement.

À la question de savoir si le texte du protocole facultatif en discussion peut être amélioré, Mme Wörgetter répond que le texte du protocole dans sa rédaction actuelle contient tout ce qui est nécessaire pour qu'il constitue un instrument puissant pour forcer le respect des droits de la femme. Le protocole ne prévoit malheureusement pas le droit de pétition collectif, lequel pourrait pourtant être utile dans les litiges concernant le travail. À l'heure actuelle, aucun syndicat ne peut porter plainte au nom de membres anonymes. Aucune ONG ne peut porter plainte au nom, par exemple, de toutes les femmes algériennes qui sont victimes de discriminations en matière de droits successoraux.

La délégation belge s'était prononcée en faveur d'un droit de plainte collectif, mais celui-ci n'a malheureusement pas été acquis. De grands pays occidentaux, comme les États-Unis, craignaient que l'inscription d'un droit de plainte n'entraîne une augmentation sensible du nombre de plaintes.

Il a été impossible, par ailleurs, d'introduire des éléments novateurs en matière de protection des droits de l'homme, du fait que les négociateurs craignaient de créer des précédents qui pourraient être préjudiciables dans d'autres domaines.

Selon Mme Wörgetter, le texte du protocole facultatif en discussion est un texte solide.

La membre demande à M. Vercauteren Drubbel si la Belgique a émis une quelconque réserve lors de la signature du protocole facultatif (l'article 10 du protocole prévoit en effet la possibilité d'émettre des réserves) et s'il est exact que le protocole facultatif entrera en vigueur, non pas après la dixième signature, mais après la dixième ratification. Elle voudrait également savoir quand le protocole facultatif sera déposé au Sénat sous la forme d'un projet de loi. L'article 13 du protocole facultatif oblige les États à donner une large publicité à ce protocole: quels moyens le gouvernement belge dégagera-t-il pour ce faire? Dressera-t-il à cet effet un plan d'action? L'intervenante demande enfin quelle est la dotation pour l'ONU que le gouvernement belge a prévue au budget des Affaires étrangères de l'an 2000 dans le cadre de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le gouvernement belge a-t-il également l'intention de soutenir financièrement le comité prévu par le protocole facultatif pour lui permettre de fonctionner convenablement?

L'intervenante suivante appuie les questions qui viennent d'être posées et espère qu'en ce qui concerne le plan d'action pour la publication du protocole, il y

klachten in het kader van het CEDAW-Verdrag sneller zullen kunnen worden afgehandeld.

Op de vraag of de nu voorliggende tekst van het facultatief protocol voor verbetering vatbaar is, antwoordt mevrouw Wörgetter dat de tekst van het protocol op dit ogenblik alles bevat om een sterk instrument te zijn om vrouwenrechten af te dwingen. Wat in het protocol echter niet is voorzien is een collectief petitieright, wat echter nuttig zou kunnen zijn in geschillen met betrekking tot het arbeidsproces. Op dit ogenblik kan geen enkele vakbond een klacht indienen in naam van anonieme leden. Geen NGO kan een klacht indienen in naam van bijvoorbeeld alle Algerijnse vrouwen die gediscrimineerd worden inzake erfrecht.

Dergelijk collectief klachtrecht werd echter wel verdedigd door de Belgische delegatie maar het is jammer genoeg niet verworven. Grote Westerse landen, zoals de VS, vreesden dat een dergelijk klachtrecht het aantal klachten gevoelig zou doen toenemen.

Ook was het onmogelijk om innoverende elementen in te voeren op het vlak van bescherming van de rechten van de mens. De onderhandelaars vreesden immers dat er daardoor precedenten zouden worden geschapen die hen in andere domeinen zouden kunnen schaden.

De voorliggende tekst van het facultatief protocol is een sterke tekst, aldus mevrouw Wörgetter.

Van de heer Vercauteren Drubbel wenst het lid te vernemen of België enig voorbehoud heeft geformuleerd bij de ondertekening van het facultatief protocol (artikel 10 van het protocol voorziet immers in deze mogelijkheid) en of het juist is dat het facultatief protocol in werking treedt na de tiende bekrachtiging (en dus niet na de tiende ondertekening). Het lid wenst tevens te vernemen wanneer de tekst van het facultatief protocol als wetsontwerp in de Senaat zal worden ingediend. Artikel 13 van het facultatief protocol verbindt de Staten om dit protocol ruim bekend te maken: welke middelen zal de Belgische regering hiervoor vrijmaken? Zal de Belgische regering hiervoor een actieplan opstellen? Tenslotte wenst het lid te vernemen welke dotatie door de Belgische regering is voorzien op de begroting van Buitenlandse Zaken voor de VN in het kader van het CEDAW-Verdrag voor 2000.

Is de Belgische regering ook van plan het comité, voorzien in het facultatief protocol, financieel te ondersteunen om het comité toe te laten behoorlijk te kunnen functioneren?

Een volgend lid sluit zich aan bij deze vragen en hoopt dat, wat het actieplan voor de bekendmaking van het protocol betreft, er samengewerkt zal worden

aura une collaboration entre le ministre des Affaires étrangères et le ministre qui a la Politique de l'Égalité des chances dans ses attributions.

M. Vercauteren Drubbel déclare que la Belgique a signé le protocole facultatif sans émettre de réserves.

L'article 16.1 du protocole prévoit en effet que celui-ci entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt, auprès du secrétaire général des Nations unies, du deuxième instrument de ratification ou d'adhésion. Dix ratifications ou adhésions sont donc nécessaires.

La procédure de ratification belge est la suivante :

1° l'autorité belge attend de l'ONU une copie certifiée conforme;

2° le ministère technique belge prépare un dossier : exposé des motifs, projet de loi;

3° le Conseil des ministres approuve le projet de loi;

4° le projet de loi est envoyé aux administrations des communautés et des régions;

5° l'avis du Conseil d'État, section de législation, est demandé sur le projet de loi;

6° le projet de loi est transmis au Sénat et aux divers parlements des entités fédérées;

7° le Roi signe et promulgue le projet de loi.

Si les différents gouvernements et parlements sont prêts à travailler vite, la ratification pourra avoir lieu rapidement.

En ce qui concerne les moyens budgétaires que la Belgique dégagera en vue de la diffusion du protocole, M. Vercauteren Drubbel renvoie au texte proprement dit de l'article 13 du protocole : « Tout État partie s'engage à faire largement connaître et à diffuser la convention ainsi que le présent protocole, et à faciliter l'accès aux informations relatives aux constatations et aux recommandations du comité. »

Des moyens financiers sont en tout cas nécessaires pour pouvoir mettre à exécution l'article 13 du protocole. Selon l'intervenant, il y a deux moyens de satisfaire à l'obligation en question : soit on donne une large diffusion aux textes de la convention et du protocole (le service pour l'Égalité des chances du ministère de l'Emploi et du Travail prépare déjà les documents nécessaires à cet effet; les textes peuvent également être diffusés par l'intermédiaire de la publication *Textes et documents* du ministère des Affaires étrangères), soit la Belgique participe à des campagnes de diffusion dans les pays en voie de développement.

L'intervenante demande si l'on peut espérer que la Belgique ratifiera le protocole facultatif au cours de la présente législature.

tussen de minister van Buitenlandse Zaken en de minister bevoegd voor het Gelijkekansenbeleid.

De heer Vercauteren Drubbel verduidelijkt dat België zonder voorbehoud het facultatief protocol heeft ondertekend.

Artikel 16.1. van het protocol voorziet inderdaad dat het protocol in werking treedt drie maanden na de datum van de neerlegging bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties van de tiende akte van bekrachtiging of van toetreding. Er zijn dus tien ratificaties of toetredingen nodig.

Het Belgische ratificatiesysteem gaat als volgt :

1° de Belgische overheid verwacht een gewaarmerkt conform afschrift van de VN;

2° het Belgisch technisch ministerie zal een dossier voorbereiden : memorie van toelichting, wetsontwerp;

3° de Ministerraad zal het wetsontwerp goedkeuren;

4° het wetsontwerp wordt naar de administraties van de gemeenschappen en de gewesten gezonden;

5° het advies van de Raad van State, afdeling Wetgeving, wordt gevraagd over het wetsontwerp;

6° het wetsontwerp wordt overgemaakt aan de Senaat en de verschillende deelparlementen;

7° ondertekening en afkondiging door de Koning.

Indien men bereid is bij de verschillende regeringen en parlementen om snel te werk te gaan, kan een ratificatie binnen korte termijn haalbaar zijn.

Wat de budgettaire middelen betreft die België zal vrijmaken voor de bekendmaking van het protocol, verwijst de heer Vercauteren Drubbel naar de tekst zelf van artikel 13 van het protocol : « Iedere Staat die partij is bij dit protocol verbindt zich, het verdrag en het protocol bekend te maken en er publiciteit aan te geven en om de toegang tot informatie over de bevindingen en aanbevelingen van het comité te bevorderen. »

Er zijn sowieso financiële middelen nodig om uitvoering te geven aan artikel 13 van het protocol. Er zijn volgens de spreker twee manieren om aan deze verplichting te voldoen : ofwel verspreidt men zeer ruim de teksten van het verdrag en het protocol (de dienst Gelijke Kansen van het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid bereidt hiervoor reeds de nodige documenten voor, ook kunnen de teksten verspreid worden via de publicatie van het ministerie van Buitenlandse Zaken *Teksten en documenten*), ofwel kan België deelnemen aan publiciteitsacties hierover in de ontwikkelingslanden.

Het lid vraagt of men mag verhoppen dat het facultatief protocol door België tijdens deze legislatuur wordt geratificeerd.

M. Vercauteren Drubbel souligne que tout dépendra de la rapidité des procédures au sein des divers gouvernements et parlements.

Une troisième membre remercie les conférenciers invités pour les explications qu'ils ont fournies. Elle aimerait savoir comment le comité sera composé concrètement. En ce qui concerne l'article 10 du protocole, elle aimerait savoir aussi si l'on prévoira une procédure spécifique pour examiner les plaintes.

Mme Wörgetter souligne qu'il existe, à l'heure actuelle, au sein des Nations unies, un organe chargé d'examiner les rapports que doivent rédiger les États parties à la Convention CEDAW. Ce comité est composé de 23 experts indépendants nommés par les États parties à la convention. Ce comité examinera également les plaintes concernant les éventuelles violations de la Convention CEDAW, qui seront introduites auprès des Nations unies. Actuellement, ce comité se réunit deux fois par an pendant une durée de trois semaines.

Une autre membre tient également à remercier les conférenciers, non seulement pour les explications qu'ils ont données au comité d'avis, mais surtout pour les efforts qu'ils ont fournis en vue de l'élaboration du protocole facultatif.

L'intervenante déclare qu'elle a constaté avec étonnement, à la lecture du texte du protocole, qu'il n'était question nulle part expressément de l'instauration du droit de plainte dans le titre.

À propos du titre du protocole, Mme Boeykens souligne que le protocole n'existe qu'en fonction du document principal, à savoir la Convention CEDAW. Il n'est pas nécessaire d'inscrire le titre de la Convention CEDAW dans le titre du protocole. Mme Boeykens déclare en outre que le droit de plainte est déjà prévu dans le texte même de certaines autres conventions. C'est seulement lorsque le droit de plainte n'est pas prévu dans la convention elle-même qu'il faut un protocole facultatif. Le protocole est en tout cas attaché à la convention, si bien que le titre du protocole ne doit pas rendre le contenu de la convention elle-même.

Mme Wörgetter partage l'avis de Mme Boeykens : le protocole est totalement lié à la Convention CEDAW. Il n'a pas d'existence autonome. Le titre complet du protocole facultatif pourrait être : «Procédure de droit de plainte individuel et procédure d'enquête jointes à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes». En d'autres termes, le protocole facultatif prévoit deux procédures : ses articles 1<sup>er</sup> à 7 concernent le droit de plainte individuel et ses articles 8 et suivants concernent la procédure d'enquête.

La même intervenante renvoie également à l'article 18 du protocole facultatif, lequel prévoit que

De heer Vercauteren Drubbel wijst erop dat dit afhangt van de snelheid waarmee de procedures binnen de verschillende regeringen en parlementen zullen verlopen.

Een derde lid dankt de uitgenodigde gastsprekers voor hun toelichting. Zij wenst te vernemen hoe het comité concreet zal worden samengesteld. Tevens wenst zij met betrekking tot artikel 10 van het protocol te vernemen of er een specifieke procedure zal worden voorzien om klachten te onderzoeken.

Mevrouw Wörgetter wijst er op dat er op dit ogenblik binnen de VN een orgaan is dat de verslagen van de Staten die partij zijn bij het CEDAW-Verdrag bestudeert. Dit comité bestaat uit 23 onafhankelijke experts die benoemd worden door de staten die partij zijn bij het CEDAW-Verdrag. Ditzelfde comité zal ook de klachten behandelen die bij de VN binnenkomen betreffende mogelijke schendingen van het CEDAW-Verdrag. Op dit ogenblik vergadert dit comité tweemaal per jaar gedurende drie weken.

Een volgend lid sluit zich aan bij de dankbetuigingen voor de gastsprekers, niet alleen voor hun toelichting in het adviescomité maar vooral voor hun inspanningen, geleverd om dit facultatief protocol tot stand te brengen.

Het lid verwonderde zich, bij het lezen van de tekst van het protocol, erover dat de titel nergens uitdrukkelijk de invoering van het klachtrecht vermeldt.

Wat de titel van het protocol betreft, wijst mevrouw Boeykens er op dat het protocol slechts bestaat in functie van het hoofddocument, namelijk het CEDAW-Verdrag. Het is niet nodig om in de titel van het protocol opnieuw uitdrukkelijk de titel van het CEDAW-Verdrag op te nemen. Er bestaan bovendien, aldus mevrouw Boeykens, ook verdragen waar het klachtrecht reeds in het verdrag zelf is opgenomen. Het is pas als het klachtrecht niet in het verdrag zelf is begrepen dat er een optioneel protocol nodig is. In elk geval hangt het protocol vast aan het verdrag zodat de titel van het protocol niet de inhoud van het verdrag zelf moet weergeven.

Mevrouw Wörgetter deelt de mening van mevrouw Boeykens : het protocol is volledig verbonden met het CEDAW-Verdrag. Het protocol staat niet op zichzelf. Een volledige titel voor het facultatief protocol zou zijn «Individuele klachtrechtprocedure en onderzoeksprocedure bij het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van de vrouw». Het facultatief protocol bevat met andere woorden twee procedures : de artikelen 1 tot en met 7 hebben betrekking op het individueel klachtrecht en de artikelen 8 en volgende hebben betrekking op de onderzoeksprocedure.

Hetzelfde lid verwijst tevens naar artikel 18 van het facultatief protocol waarin is bepaald dat iedere Staat

chaque État partie au protocole peut proposer des modifications: elle regrette en effet que l'on n'ait prévu aucun délai en ce qui concerne la procédure de plainte elle-même. Seul le point 4 de l'article 7 du protocole, qui concerne la procédure de plainte, mentionne un délai (l'État qui fait l'objet d'une plainte a un délai de six mois pour soumettre une réponse écrite concernant les constatations et les éventuelles recommandations du comité). L'intervenante aimerait également connaître la fréquence des réunions du comité. Elle se prononce pour l'inscription de délais dans la procédure. Elle constate aussi que le protocole ne prévoit pas de procédure de recours contre les décisions du comité. Elle demande s'il n'y pas, à cet égard, une lacune dans le texte.

Une autre commissaire demande que si les propositions d'amendements dont il est question à l'article 18 du protocole, vise des amendements qui seraient déposés après ou avant ratification par différents pays?

D'après Mme Boeykens, on ne peut apporter des amendements à un protocole dont le texte est déjà rédigé qu'après la ratification de celui-ci. À l'heure actuelle, le texte du protocole ne peut donc pas être amendé.

Une décision prise par le comité ne peut faire l'objet d'aucun recours. Avant de pouvoir introduire une plainte devant le comité, il faut avoir épuisé tous les moyens juridiques internes. Plusieurs systèmes juridiques nationaux prévoient déjà des possibilités de recours. Si un plaignant choisit d'introduire une plainte auprès d'un organe international déterminé, après avoir épuisé les moyens juridiques internes, il doit s'en tenir à cet organe. L'on peut citer à cet égard, par exemple, le cas d'une femme ougandaise qui refusa d'avoir des contacts sexuels avec son mari sans préservatif, après qu'elle eût appris qu'il était séropositif. Son époux refusa d'utiliser des préservatifs, la femme refusa tout contact sexuel avec lui. L'époux s'adressa au tribunal où il accusa sa femme de ne pas remplir ses devoirs conjugaux. La femme fut condamnée tant en première instance qu'en appel. À la suite de cette condamnation, elle s'adressa à la Commission des droits de l'homme à Genève et y cita l'État ougandais en justice. Elle dénonça le fait que la législation de son pays n'était pas adaptée et ne protégeait pas son intégrité physique. L'Ouganda fut condamné par la Commission des droits de l'homme. Si cette femme n'avait pas obtenu gain de cause devant la Commission des droits de l'homme, elle n'aurait plus pu introduire de plainte, par exemple, devant le comité de la Convention CEDAW.

Dans le même ordre d'idées, Mme Wörgetter déclare que l'article 18 du protocole ne permet d'amender celui-ci que lorsqu'il sera déjà entré en vigueur. Comme le prévoit l'article 18 du protocole, il faut une majorité des deux tiers de tous les États

die partij is bij het protocol wijzigingen kan voorstellen: zij betreurt het immers dat er — wat de klachtprocedure zelf betreft — geen termijnen voorzien zijn. In artikel 7 van de tekst van het protocol, dat de klachtprocedure beschrijft, is enkel in punt 4 een termijn opgenomen (de Staat waartegen een klacht loopt, heeft zes maanden de tijd om een schriftelijk antwoord te formuleren op de vaststellingen en de eventuele aanbevelingen van het comité). Het lid wenst tevens te vernemen wat de vergaderfrequentie is van het comité. De spreekster is uitdrukkelijk voorstander van het opnemen van termijnen in de procedure. Tevens stelt zij vast dat er in het protocol geen beroepsprocedure is voorzien tegen beslissingen van het comité. Zij vraagt of dit geen gemis is in de tekst.

Een ander commissielid vraagt of de voorstellen van wijzigingen waarin in artikel 18 van het protocol sprake is, wijzigingsvoorstellen beogen die worden ingediend na of voor de ratificatie door verschillende landen?

Amendementen aanbrengen in een protocol waarvan de tekst reeds klaar is, is volgens mevrouw Boeykens enkel mogelijk na de ratificatie van het protocol. Op dit ogenblik kan de tekst van het protocol niet geamendeerd worden.

Er is geen beroep mogelijk tegen een beslissing van het comité. Vooraleer men een klacht kan indienen voor het comité, moet men alle interne rechtsmiddelen hebben uitgeput. In verscheidene rechtssystemen zijn reeds beroepsmogelijkheden voorzien. Als men op internationaal vlak kiest voor een bepaald orgaan om een klacht in te dienen, na het uitputten van de interne rechtsmiddelen, moet men bij dat orgaan blijven. Een Oegandese vrouw verneemt bijvoorbeeld dat haar man HIV-positief is en weigert bijgevolg met hem seksueel contact te hebben zonder condoom. Haar echtgenoot weigert dit en bijgevolg weigert zij elk seksueel contact met hem. Haar echtgenoot klaagt haar aan bij de rechtbank wegens het niet-ervullen van haar maritale plichten. Zowel in eerste aanleg als in beroep wordt de vrouw veroordeeld. Hierop is zij naar de Mensenrechtencommissie in Genève gestapt en heeft zij de Oegandese Staat gedagvaard. Zij heeft aangeklaagd dat de wetgeving in haar land niet aangepast was en haar fysieke integriteit niet beschermd. Oeganda werd door de Mensenrechtencommissie veroordeeld. Had deze vrouw nu voor de Mensenrechtencommissie geen gelijk gehaald, dan zou zij geen klacht meer hebben kunnen indienen bij bijvoorbeeld het Comité van de CEDAW-Convention.

Mevrouw Wörgetter vult tevens aan dat artikel 18 van het protocol enkel amendement viseert van het protocol wanneer het protocol reeds in werking is getreden. Zoals bepaald in artikel 18 van het protocol is een tweederde meerderheid vereist van alle Staten

parties au protocole pour pouvoir amender le texte de celui-ci.

Des voix s'élèvent, par exemple, pour amender l'article 20 de la Convention CEDAW. Cet article prévoit en effet qu'en règle générale, le comité se réunit pendant une période de deux semaines au plus par an afin d'examiner les rapports établis par les États parties à la Convention CEDAW. Cette durée a été jugée largement insuffisante. L'on propose dès lors de porter la période de réunion à six semaines par an. Cet amendement n'a toutefois pas encore été adopté parce que les 110 pays qui doivent nécessairement ratifier l'amendement à l'article 20 ne l'ont pas encore fait. La Belgique ne l'aurait pas encore ratifié non plus. Mme Wörgetter suggère que ce serait une bonne idée d'examiner conjointement la question de la ratification du protocole et celle de la ratification de l'amendement à l'article 20 de la Convention CEDAW.

Elle renvoie en outre au texte de l'article 17 du protocole, selon lequel il n'est pas permis de faire des réserves à l'égard de celui-ci. Cela signifie qu'aucun État partie à la Convention ne peut accepter ou rejeter des éléments du protocole.

Conformément à l'article 8 du protocole, le comité peut inviter l'État partie à collaborer à une enquête effectuée sur la base de renseignements reçus et à présenter, en vue de cette enquête, des observations au sujet desdits renseignements. La préopinante demande si l'on peut en conclure que le comité peut prendre lui-même l'initiative de dénoncer une violation des droits de la femme, lorsqu'il constate qu'un pays déterminé s'en rend coupable, même si ce pays n'a pas signé le protocole; le comité peut-il, par exemple, prendre une initiative à l'encontre de la décision du Koweït de ne pas laisser siéger de femmes au Parlement? Enfin, l'intervenante déclare qu'elle suppose que la plupart des pays occidentaux ratifieront le protocole, mais elle pense que ce ne sera pas aussi simple en ce qui concerne les pays du Moyen-Orient et d'Afrique. Elle demande dans quelle mesure les parlementaires des pays occidentaux pourraient contribuer à convaincre ces pays qui sont à la traîne.

Conformément à l'article 8 et suivants du protocole, le comité peut, selon Mme Wörgetter, examiner, de sa propre initiative, les renseignements crédibles selon lesquels il est porté gravement ou systématiquement atteinte aux droits énoncés dans la Convention CEDAW. Des exemples de pareilles atteintes sont les mutilations sexuelles, la condamnation de veuves au bûcher ou les violations pour lesquelles, même si les femmes qui en sont victimes peuvent porter plainte auprès des Nations unies, la procédure de la plainte individuelle mettrait beaucoup trop de temps à aboutir.

die partij zijn bij het protocol om de tekst van het protocol te kunnen amenderen.

Zo is er bijvoorbeeld vraag naar amendering van artikel 20 van het CEDAW-Verdrag. Dit artikel bepaalt immers dat het comité in de regel bijeenkomt gedurende een periode van ten hoogste twee weken per jaar om de verslagen van de Staten die partij zijn bij het CEDAW-Verdrag te bestuderen. Dit werd ruim onvoldoende geacht. Vandaar dat er wordt voorgesteld de vergadertijd op te trekken tot zes weken per jaar. Dit amendement is echter nog niet aangenomen omdat de vereiste 110 ratificaties van het amendement van artikel 20 nog niet gerealiseerd zijn. Ook België zou dit amendement nog niet hebben geratificeerd. Mevrouw Wörgetter suggereert dat het een goed idee zou zijn om tegelijk met de ratificatie van het protocol ook de ratificatie van het amendement op artikel 20 van het CEDAW-Verdrag te behandelen.

Zij verwijst bovendien naar de tekst van artikel 17 van het protocol dat bepaalt dat voorbehouden ten aanzien van het protocol niet zijn toegestaan. Dit betekent dat geen enkele Staat die partij is bij het verdrag onderdelen van het protocol kan aanvaarden of verwerpen.

Overeenkomstig artikel 8 van het protocol kan het comité de Staat uitnodigen om mee te werken aan een onderzoek van informatie en met het oog daarop bemerkingen met betrekking tot die informatie over te maken. Het vorige lid vraagt of men daaruit kan besluiten dat het comité zelf een initiatief kan nemen wanneer hij vaststelt dat er een schending is van de rechten van de vrouw in een bepaald land om deze schending aan te klagen, ook al heeft dit land het protocol niet ondertekend, bijvoorbeeld kan het comité een initiatief nemen tegen de beslissing van Koeweit om in het parlement geen vrouwen te laten zetelen. Tenslotte vermoedt het lid dat de meeste Westerse landen dit protocol wel zullen ratificeren maar zij vermoedt dat dit niet zo eenvoudig zal zijn voor de landen van het Midden-Oosten en Afrika. Zij vraagt in welke mate de parlementsleden van de Westerse landen er zouden toe kunnen bijdragen dat ook deze achterblijvende landen zouden worden overhaald.

Het comité kan overeenkomstig artikel 8 en volgende van het protocol op eigen initiatief betrouwbare informatie die wijst op ernstige of systematische schendingen van de rechten die in het CEDAW-Verdrag zijn neergelegd, behandelen, aldus mevrouw Wörgetter. Voorbeelden van dergelijke schendingen zijn seksuele verminkingen, verbranding van weduwen of schendingen waarbij de vrouwelijke slachtoffers wél een klacht kunnen indienen bij de VN maar waarbij de situatie zo ernstig is dat de procedure via een individuele klacht veel te traag uitkomst zou kunnen bieden.

La procédure d'enquête ne s'applique qu'aux États qui sont parties à l'ensemble du protocole facultatif. L'article 10 prévoit, en effet, une possibilité de *opting out* pour les États qui ne reconnaissent pas la compétence du comité. Mme Wörgetter exprime le vœu que tous les États membres de l'Union européenne ratifient l'ensemble du protocole, sans faire usage de la possibilité d'*opting out* prévue à l'article 10 du protocole facultatif, ce qui, d'après elle, ne devrait pas être un problème, puisqu'on peut supposer qu'aucun État de l'Union européenne, ne porte atteinte gravement ou systématiquement aux droits de la femme. Mais cette procédure d'enquête est importante pour les pays non occidentaux.

Si l'on souhaite pouvoir examiner une plainte contre le Koweït, il faut effectivement que ce pays soit partie au protocole facultatif. Or, il se pourrait que le Koweït ne ratifie pas le protocole. La Convention CEDAW prévoit cependant d'autres moyens pour dénoncer les discriminations: un État partie à la Convention CEDAW pourrait par exemple accuser le Koweït de violer les droits de la femme et demander une enquête. Diplomatiquement, ce procédé n'est toutefois pas réalisable. On n'y a jamais recouru en vingt ans.

D'après Mme Wörgetter, le droit de plainte individuel est pourtant très important dans ces cas-là, parce que les considérations politiques et diplomatiques n'ont pas beaucoup de poids.

Mme Wörgetter précise que, comme on l'a dit précédemment, une femme ne peut déposer une plainte auprès du comité qu'après avoir épuisé toutes les possibilités de recours du droit interne. Or, contrairement à ce qui est le cas dans les pays occidentaux, le système juridique ne fonctionne pas toujours dans les pays africains. Pour beaucoup de femmes africaines, le protocole facultatif constituera donc le seul instrument juridique fiable qui leur permette de déposer une plainte, étant donné que les instruments juridiques de leur droit interne fonctionnent de manière déficiente. L'article 4.1 du protocole prévoit que, lorsqu'il faut un délai déraisonnable, pour pouvoir épuiser tous les recours possibles dans le droit interne ou, lorsqu'on peut douter que ces recours permettront de redresser intégralement les droits de l'intéressée, le comité peut examiner directement une communication. Il importe donc, au plus haut point, que les États africains signent le protocole facultatif. Mme Wörgetter estime qu'il est très important, dans cette optique, que les pays occidentaux ratifient également le protocole pour donner l'exemple.

Mme Boeyckens estime que l'on ne peut affirmer que les pays africains sont les plus grands violateurs des droits de la femme. Le 12<sup>e</sup> point de la Convention CEDAW, par exemple, concerne les jeunes filles. Or

De onderzoeksprocedure is enkel van toepassing op Staten die partij zijn bij het hele facultatief protocol. In artikel 10 is immers een «opting out»-mogelijkheid voorzien voor Staten die de onderzoeksbevoegdheid van het comité niet erkennen. Mevrouw Wörgetter spreekt de wens uit dat alle lidstaten van de Europese Unie het volledige protocol zouden ratificeren, zonder gebruik te maken van de «opting out»-mogelijkheid die voorzien is in artikel 10 van het facultatief protocol. Dit kan volgens haar geen probleem zijn omdat men er toch mag vanuit gaan dat in geen enkele lidstaat van de Europese Unie de rechten van vrouwen op ernstige of systematische wijze worden geschonden. Maar deze onderzoeksprocedure is wél belangrijk voor de niet-westerse landen.

Het is inderdaad zo dat, wil men een klacht kunnen onderzoeken tegen Koeweit, dit land partij moet zijn bij het facultatief protocol. Koeweit zal het protocol echter wellicht niet ratificeren. Maar er zijn in het CEDAW-Verdrag andere middelen voorzien om discriminaties aan te klagen: zo zou een Staat die partij is bij het CEDAW-Verdrag Koeweit kunnen beschuldigen van de schending van de rechten van vrouwen en een onderzoek vragen. Vanuit diplomatisch oogpunt is dit echter niet haalbaar. Van dit middel is gedurende twintig jaar nooit gebruik gemaakt.

Volgens mevrouw Wörgetter is het belang van het individueel klachtrecht echter zeer groot omdat in dat geval politieke en diplomatieke overwegingen minder wegen.

Zoals eerder werd gesteld, verduidelijkt mevrouw Wörgetter, kan een vrouw slechts een klacht indienen bij het comité na uitputting van de interne rechtsmiddelen. Anders dan in de Westerse landen werkt in Afrikaanse landen het rechtssysteem niet altijd. Voor vele Afrikaanse vrouwen zal het facultatief protocol dan ook het enige betrouwbare wettelijke instrument zijn om een klacht in te dienen omdat hun interne rechtsmiddelen niet naar behoren functioneren. Artikel 4.1. van het protocol voorziet dat indien het uitputten van alle beschikbare binnenlandse rechtsmiddelen onredelijk lange tijd vergt of wanneer het onwaarschijnlijk is dat zij volledig rechtsherstel brengen, het comité rechtstreeks een kennisgeving in behandeling kan nemen. Het is met andere woorden zeer belangrijk dat ook de Afrikaanse Staten het facultatief protocol zouden ratificeren. Om dit te kunnen bewerkstelligen, is het volgens mevrouw Wörgetter van groot belang dat ook Westerse landen het facultatief protocol ratificeren om een voorbeeld te stellen.

Mevrouw Boeyckens waarschuwt ervoor dat men de Afrikaanse landen niet mag afschilderen als de grote overtreders van vrouwenrechten. Zo is bijvoorbeeld het twaalfde aandachtspunt in het CEDAW-

c'est grâce aux pays africains que ce point a été inscrit dans la convention. Les femmes africaines sont très volubiles et très motivées. La situation des femmes est infiniment plus grave dans d'autres pays, comme le Pakistan, où elles n'ont pas de possibilité d'agir, même si elles sont informées.

Pour conclure, Mme Boeykens souligne que, dans le domaine des droits de l'homme, les Nations unies ont une attitude nettement plus progressiste que la plupart des pays, mais aussi que les débats peuvent s'y étendre sur de longues années: en 1966, on a adopté deux conventions internationales juridiquement contraignantes: le Pacte international relatif aux droits civils et politiques et le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Or, on continue à débattre de la question de savoir s'il faut ou non attacher un protocole facultatif à ces deux conventions. Il faut donc souvent du temps pour arriver à un résultat... L'intervenante signale que certains États membres parties à la Convention CEDAW ne souhaiteront pas ratifier le protocole facultatif parce qu'ils craignent d'être confrontés à un afflux de plaintes en raison de leur religion ou de leurs traditions. Il sera très difficile de les convaincre.

## II. AVIS

Le comité d'avis constate avec satisfaction que la Belgique fait partie des 23 premiers pays et des dix premiers États membres de l'UE qui ont signé le protocole facultatif. Ce protocole permet pour la première fois aux femmes de porter plainte individuellement ou collectivement auprès du Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes pour des violations de leurs droits tels qu'ils sont définis dans la convention CEDAW. En outre, le comité obtient la possibilité d'examiner les violations graves ou systématiques.

Le comité d'avis retient des exemples d'application évoqués au cours de l'audition par les orateurs invités que le protocole constitue un nouvel instrument important dans la lutte pour le respect universel de tous les droits de toutes les femmes, qu'elles soient ressortissantes de l'UE (voir *supra*, p. 12, pour l'exemple de la possibilité de recours contre l'arrêt Kalanke de la Cour de justice de la Communauté européenne) ou citoyennes d'un pays où les recours internes sont moins élaborés (voir *supra*, p. 20).

Tant en estimant que le texte du protocole qui lui est soumis constitue un instrument fort pour faire respecter les droits de la femme, le comité d'avis déplore que l'on n'ait pas pu aboutir à un accord concernant le droit de pétition collectif. Le comité

Verdrag het meisje. Het is dankzij de Afrikaanse landen dat dit aandachtspunt in het CEDAW-Verdrag is opgenomen. De Afrikaanse vrouwen zijn zeer spraakzaam en gedreven. Er zijn landen waar de vrouwen er veel erger aan toe zijn, bijvoorbeeld Pakistan. In Pakistan krijgen de vrouwen zelfs de kans niet om te ageren, zelfs als zij geïnformeerd zijn.

Tenslotte wijst mevrouw Boeykens erop dat de VN qua mensenrechten veel progressiever is dan de meeste Staten en dat daar ook de discussie jaren en jaren in beslag kunnen nemen: in 1966 werden twee juridisch bindende internationale verdragen tot stand gebracht: het Internationaal Verdrag inzake burgerlijke en politieke rechten en het Internationaal Verdrag inzake de economische, sociale en culturele rechten. Bij deze verdragen is men vandaag de dag nog steeds aan het discussiëren over een mogelijk optioneel protocol. De weg is dus vaak lang... Zij waarschuwt ervoor dat er Staten zijn die partij zijn bij het CEDAW-Verdrag die geen kandidaat zullen zijn om het facultatief protocol te ratificeren omdat sommige van deze Staten heel wat klachten vrezen omwille van hun religie en tradities. Het zal zeer moeilijk zijn om deze landen uiteindelijk te overhalen.

## II. ADVIES

Het adviescomité stelt met tevredenheid vast dat België bij de eerste 23 landen en de eerste 10 EU-lidstaten was om het facultatief protocol te ondertekenen. Dit protocol biedt vrouwen voor het eerst de mogelijkheid om individueel of in groep bij het Comité inzake de uitbanning van alle vormen van discriminaties van de vrouw klacht neer te leggen over schendingen van hun rechten zoals die in het CEDAW-verdrag zijn bepaald. Bovendien krijgt het comité ook de mogelijkheid om ernstige of systematische schendingen te onderzoeken.

Uit de tijdens de hoorzitting door de gastsprekers aangebrachte voorbeelden voor de toepassing van het protocol, onthoudt het adviescomité dat het protocol een belangrijk nieuw instrument is in het streven naar de universele eerbiediging van alle rechten van alle vrouwen, of zij nu EU-onderdaan zijn (zie *supra* blz. 12 voor het voorbeeld van de beroepsmogelijkheid tegen het Kalanke-arrest van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschap) of burger zijn van een land waar de interne rechtsmiddelen minder goed zijn uitgebouwd (zie *supra* blz. 20).

Hoewel het adviescomité van oordeel is dat de voorliggende tekst van het protocol een sterk instrument is om vrouwenrechten af te dwingen, betreurt het adviescomité dat men geen akkoord heeft kunnen bereiken over het collectief petitierecht. Het adviesco-

d'avis dit espérer que la Belgique continuera de militer pour ce droit à l'avenir. Il propose en outre que la Belgique dépose un amendement à l'article 7 du protocole facultatif, une fois celui-ci entré en vigueur, en vue d'y inscrire des délais précis pour le règlement des plaintes.

En ce qui concerne la convention CEDAW proprement dite, le comité d'avis insiste auprès du gouvernement pour que la Belgique ratifie l'amendement à l'article 20 de ladite convention, de manière à pouvoir disposer d'un temps de réunion de six semaines par an au lieu des deux semaines actuellement prévues. Cet amendement pourrait être raffiné en même temps que le protocole facultatif.

Le comité d'avis demande avec insistance que la Belgique ratifie le plus rapidement possible le protocole facultatif, au plus tard pour la fin de la présente législature. Il appuie dès lors pleinement la proposition de résolution relative à la ratification du protocole facultatif instaurant une procédure de plainte, additionnel à la Convention des Nations unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, déposée par Mme de Bethune et consorts (doc. Sénat, 1999-2000, n° 2-215/1) et la proposition de résolution relative à la procédure de ratification du protocole facultatif additionnel à la Convention des Nations unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, déposée par Mme Lindekens et consorts (doc. Sénat, 1999-2000, n° 2-299/1).

Le comité d'avis souligne néanmoins que le deuxième point de la recommandation de la proposition de résolution de Mme de Bethune et consorts (doc. Sénat, 1999-2000, n° 2-215/1) est dépassé par les faits. Il propose donc de rayer ce point de la recommandation.

Enfin, le comité d'avis rappelle au gouvernement l'obligation inscrite à l'article 13 du protocole facultatif :

«Tout État partie s'engage à faire largement connaître et diffuser la convention ainsi que le présent protocole, et à faciliter l'accès aux informations relatives aux constatations et aux recommandations du comité, en particulier pour les affaires concernant cet État partie.» Le comité d'avis appelle le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et la vice-première ministre et ministre de l'Emploi, qui a l'Égalité des chances entre les hommes et les femmes dans ses attributions, à mettre sur pied à cette fin une action coordonnée.

mité drukt de hoop uit dat België hiervan in de toekomst voorvechter zal blijven. Tevens stelt het adviescomité voor dat België een amendement op artikel 7 van het facultatief protocol zou indienen, eens dit protocol in werking zal zijn getreden, opdat er duidelijke termijnen voor de afhandeling van een klacht zouden worden ingeschreven.

Wat het CEDAW-verdrag zelf betreft, dringt het adviescomité er bij de regering op aan dat België het amendement van artikel 20 van de CEDAW-verdrag zou ratificeren zodat het comité over een vergadertijd van zes weken per jaar zou beschikken, in plaats van de nu voorziene twee weken per jaar. Dit amendement zou tezamen met het facultatief protocol kunnen worden geratificeerd.

Het adviescomité vraagt met aandrang dat België het facultatief protocol zo snel mogelijk zal ratificeren en dit uiterlijk op het einde van de huidige zittingsperiode. Het adviescomité steunt dan ook ten volle het voorstel van resolutie inzake de ratificatie van het facultatief klachtrechtprotocol bij het VN-Verdrag voor de uitbanning van alle vormen van discriminatie van de vrouw, ingediend door mevrouw de Bethune c.s. (Stuk Senaat, 1999-2000, nr. 2-215/1) en het voorstel van resolutie inzake de ratificatieprocedure van het facultatief protocol bij het VN-Verdrag voor de uitbanning van alle vormen van discriminatie van de vrouw, ingediend door mevrouw Lindekens c.s. (Stuk Senaat, 1999-2000, nr. 2-299/1).

Wél wijst het adviescomité erop dat het tweede punt van de aanbeveling van het voorstel van resolutie van mevrouw de Bethune c.s. (Stuk Senaat, nr. 2-215/1) door de feiten is achterhaald. Het adviescomité stelt bijgevolg voor dit punt van de aanbeveling te schrappen.

Tenslotte herinnert het adviescomité de regering aan de verplichting ingeschreven in artikel 13 van het facultatief protocol :

«Iedere Staat die partij is bij het protocol verbindt zich het verdrag en dit protocol bekend te maken en er publiciteit aan te geven en om de toegang tot informatie over de bevindingen en de aanbevelingen van het comité te bevorderen, in het bijzonder wanneer het zaken betreft waarbij die Staat zelf betrokken is.» Het adviescomité roept de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid, bevoegd voor het Gelijke-kansenbeleid voor mannen en vrouwen, op om hiervoor een gecoördineerde actie op het getouw te zetten.



**III. VOTE**

L'avis a été adopté à l'unanimité des 8 membres présents.

Confiance a été faite à la rapporteuse pour la rédaction du présent rapport.

*La rapporteuse,*

Magdeleine WILLAME-BOONEN.

*La présidente,*

Iris VAN RIET.

**III. STEMMING**

Het advies wordt éénparig aangenomen door de 8 aanwezige leden.

Vertrouwen werd geschonken aan de rapporteur voor het uitbrengen van dit verslag.

*De rapporteur,*

Magdeleine WILLAME-BOONEN.

*De voorzitter,*

Iris VAN RIET.

## ANNEXE 1

**PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES**

Les États parties au présent protocole,

Notant que la Charte des Nations unies réaffirme la foi dans les droits fondamentaux de l'individu, dans la dignité et la valeur de la personne humaine et dans l'égalité des droits des hommes et des femmes,

Notant que la Déclaration universelle des droits de l'homme proclame que tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits et que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la déclaration, sans distinction aucune, notamment de sexe,

Rappelant que les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme et les autres instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme interdisent la discrimination fondée sur le sexe,

Rappelant également la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes («la Convention») dans laquelle les États parties condamnent la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et conviennent de poursuivre par tous les moyens appropriés et sans retard une politique tendant à éliminer la discrimination à l'égard des femmes,

Réaffirmant qu'ils sont résolus à assurer le plein exercice par les femmes, dans des conditions d'égalité, de tous les droits fondamentaux et libertés fondamentales et de prendre des mesures efficaces pour prévenir les violations de ces droits et libertés,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1<sup>er</sup>

Tout État partie au présent protocole («l'État partie») reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes («le comité») en ce qui concerne la réception et l'examen de communications soumises en application de l'article 2.

## Article 2

Des communications peuvent être présentées par des particuliers ou groupes de particuliers ou au nom de particuliers ou groupes de particuliers relevant de la juridiction d'un État partie, qui affirment être victime d'une violation par cet État partie d'un des droits énoncés dans la convention. Une communication ne peut être présentée au nom de particuliers ou groupes de particuliers qu'avec leur consentement, à moins que l'auteur ne puisse justifier qu'il agit en leur nom sans un tel consentement.

## Article 3

Les communications doivent être présentées par écrit et ne peuvent être anonymes. Une communication concernant un État partie à la convention qui n'est pas partie au présent protocole est irrecevable par le comité.

## BIJLAGE 1

**FACULTATIEF PROTOCOL BIJ HET VERDRAG INZAKE DE UITBANNING VAN ALLE VORMEN VAN DISCRIMINATIE VAN DE VROUW(1)**

De Staten die partij zijn bij dit protocol

Erop wijzend dat het Handvest van de Verenigde Naties opnieuw het vertrouwen in de fundamentele rechten van de mens, in de waardigheid en de waarde van de menselijke persoon en in de gelijke rechten van mannen en vrouwen bevestigt,

Erop wijzend dat de Universele Verklaring van de rechten van de mens verkondigt dat alle mensen vrij en gelijk in waardigheid en in rechten zijn geboren en dat eenieder aanspraak heeft op alle daarin genoemde rechten en vrijheden, zonder enig onderscheid van welke aard ook, waaronder begrepen ieder onderscheid naar geslacht,

Eraan herinnerend dat de Internationale Pacten inzake rechten van de mens en andere internationale mensenrechteninstrumenten discriminatie op grond van geslacht verbieden,

Eveneens herinnerend aan het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie van de vrouw (hierna te noemen «het verdrag») waarin de Staten die partij zijn bij dat verdrag discriminatie van vrouwen in welke vorm dan ook veroordelen en overeenkomen om onverwijld met alle passende middelen een beleid te voeren dat gericht is op de uitbanning van discriminatie van vrouwen,

Bevestigend hun vastbeslotenheid om het volledige en gelijke genot van alle mensenrechten en fundamentele vrijheden voor vrouwen te verzekeren en doeltreffende stappen te ondernemen om schendingen van deze rechten en vrijheden te voorkomen,

Zijn overeengekomen als volgt:

## Artikel 1

Een Staat die partij is bij dit protocol (hierna te noemen «De Staat die partij is» of «de betrokken Staat») erkent de bevoegdheid van het Comité voor de uitbanning van discriminatie van de vrouw (hierna te noemen «het comité») om kennisgevingen in ontvangst te nemen en te behandelen overeenkomstig het bepaalde in artikel 2.

## Artikel 2

Kennisgevingen kunnen worden ingezonden door of namens individuele personen of groepen van personen die onder de rechtsmacht vallen van een Staat die partij is bij dit protocol en die beweren het slachtoffer te zijn van de schending van een in het verdrag genoemd recht door die Staat. Wanneer een kennisgeving wordt ingezonden namens individuele personen of groepen van personen gebeurt dit met hun toestemming, tenzij de auteur kan rechtvaardigen namens hen te handelen zonder een dergelijke toestemming.

## Artikel 3

Kennisgevingen zijn schriftelijk, en mogen niet anoniem zijn. Het comité neemt geen kennisgeving in ontvangst indien deze betrekking heeft op een Staat die partij is bij het verdrag doch niet tevens partij is bij dit protocol.

(1) Officieuze vertaling door het VN-informatiebureau in Brussel.

## Article 4

1. Le comité n'examine aucune communication sans avoir vérifié que tous les recours internes ont été épuisés, à moins que la procédure de recours n'excède des délais raisonnables ou qu'il soit improbable que le requérant obtienne réparation par ce moyen.

2. Le comité déclare irrecevable toute communication :

- a) ayant trait à une question qu'il a déjà examinée ou qui a déjà fait l'objet ou qui fait l'objet d'un examen dans le cadre d'une autre procédure d'enquête ou de règlement international;
- b) incompatible avec les dispositions de la convention;
- c) manifestement mal fondée ou insuffisamment motivée;
- d) constituant un abus du droit de présenter de telles communications;
- e) portant sur des faits antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent protocole à l'égard de l'État partie intéressé, à moins que ces faits ne persistent après cette date.

## Article 5

1. Après réception d'une communication, et avant de prendre une décision sur le fond, le comité peut à tout moment soumettre à l'urgente attention de l'État partie intéressé une demande tendant à ce qu'il prenne les mesures conservatoires nécessaires pour éviter qu'un dommage irréparable ne soit causé aux victimes de la violation présumée.

2. Le comité ne préjuge pas de sa décision sur la recevabilité ou le fond de la communication du simple fait qu'il exerce la faculté que lui donne le paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

## Article 6

1. Sauf s'il la juge d'office irrecevable sans en référer à l'État partie concerné, et à condition que l'intéressé ou les intéressés consentent à ce que leur identité soit révélée à l'État partie, le comité porte confidentiellement à l'attention de l'État partie concerné toute communication qui lui est adressée en vertu du présent protocole.

2. L'État partie intéressé présente par écrit au comité, dans un délai de six mois, des explications ou déclarations apportant des précisions sur l'affaire qui fait l'objet de la communication, en indiquant le cas échéant les mesures correctives qu'il a prises.

## Article 7

1. En examinant les communications qu'il reçoit en vertu du présent protocole, le comité tient compte de toutes les indications qui lui sont communiquées par les particuliers ou groupes de particuliers ou en leur nom et par l'État partie intéressé, étant entendu que ces renseignements doivent être communiqués aux parties concernées.

2. Le comité examine à huis clos les communications qui lui sont adressées en vertu du présent protocole.

3. Après avoir examiné une communication, le comité transmet ses constatations à son sujet, éventuellement accompagnées de ses recommandations, aux parties concernées.

4. L'État partie examine dûment les constatations et les éventuelles recommandations du comité, auquel il soumet, dans un délai de six mois, une réponse écrite, l'informant notamment de

## Artikel 4

1. Het comité neemt geen kennisgeving in behandeling dan nadat het zich ervan heeft overtuigd dat alle beschikbare binnenlandse rechtsmiddelen zijn uitgeput, tenzij de toepassing van dergelijke rechtsmiddelen onredelijk lange tijd vergt of wanneer het onwaarschijnlijk is dat zij volledig rechtsherstel brengen.

2. Het comité verklaart een kennisgeving niet ontvankelijk wanneer:

- a) dezelfde aangelegenheid reeds is onderzocht door het comité of werd of wordt onderzocht krachtens een andere procedure van internationaal onderzoek of internationale regeling;
- b) zij niet verenigbaar is met de bepalingen van het verdrag;
- c) zij kennelijk ongegrond is, of niet voldoende gestaafd;
- d) zij een misbruik betekent van het recht op petitie;

e) de feiten die het voorwerp uitmaken van de kennisgeving hebben plaats gegrepen vóór de datum van inwerkingtreding van dit protocol ten aanzien van de betrokken Staat tenzij die feiten voortduurden na die datum.

## Artikel 5

1. Het comité kan te allen tijde na het ontvangen van de kennisgeving en vóór het is gekomen tot een vaststelling over de grond van de zaak een dringend verzoek richten tot de betrokken Staat om zulke bewarende maatregelen te nemen als nodig zijn om mogelijke onherstelbare schade voor het slachtoffer of de slachtoffers van de beweerde schending te vermijden.

2. Wanneer het comité gebruik maakt van zijn bevoegdheid krachtens lid 1 betekent dat geenszins een uitspraak over de ontvankelijkheid of over de gegrondheid van de kennisgeving.

## Artikel 6

1. Tenzij het comité een kennisgeving beschouwt als niet ontvankelijk met betrekking tot de Staat in kwestie, en op voorwaarde dat de individuele persoon of de personen toestemming geven tot het vrijgeven van hun identiteit aan die Staat, brengt het comité elke kennisgeving die hem krachtens dit protocol is toegezonden onder de aandacht van de betrokken Staat.

2. Binnen zes maanden doet de ontvangende Staat het comité schriftelijke uiteenzettingen of verklaringen toekomen waarin de zaak en het rechtsmiddel dat eventueel door die Staat is toegepast nader worden toegelicht.

## Artikel 7

1. Het comité behandelt krachtens dit protocol ontvangen kennisgevingen in het licht van alle hem door of namens individuele personen of groepen van personen en door de betrokken Staat ter beschikking gestelde gegevens, op voorwaarde dat die gegevens worden overgemaakt aan alle partijen.

2. Het comité komt in gesloten zitting bijeen voor de behandeling van krachtens dit protocol ingezonden kennisgevingen.

3. Na onderzoek van een kennisgeving maakt het comité zijn inzichten met betrekking tot die kennisgeving, samen met zijn mogelijke aanbevelingen, over aan de betrokken partijen.

4. De betrokken Staat neemt nota van de inzichten van het comité en van eventuele aanbevelingen, en legt aan het comité binnen zes maanden een schriftelijk antwoord voor met informa-

toute action menée à la lumière de ses constatations et recommandations.

5. Le comité peut inviter l'État partie à lui soumettre de plus amples renseignements sur les mesures qu'il a prises en réponse à ses constatations et éventuelles recommandations, y compris, si le comité le juge approprié, dans les rapports ultérieurs que l'État partie doit lui présenter conformément à l'article 18 de la convention.

#### Article 8

1. Si le comité est informé, par des renseignements crédibles, qu'un État partie porte gravement ou systématiquement atteinte aux droits énoncés dans la convention, il invite cet État à s'entretenir avec lui des éléments ainsi portés à son attention et à présenter ses observations à leur sujet.

2. Le comité, se fondant sur les observations éventuellement formulées par l'État partie intéressé, ainsi que sur tout autre renseignement crédible dont il dispose, peut charger un ou plusieurs de ses membres d'effectuer une enquête et de lui rendre compte sans tarder des résultats de celle-ci. Cette enquête peut, lorsque cela se justifie et avec l'accord de l'État partie, comporter des visites sur le territoire de cet État.

3. Après avoir étudié les résultats de l'enquête, le comité les communique à l'État partie intéressé, accompagnés, le cas échéant d'observations et de recommandations.

4. Après avoir été informé des résultats de l'enquête et des observations et recommandations du comité, l'État partie présente ses observations à celui-ci dans un délai de six mois.

5. L'enquête conserve un caractère confidentiel et la coopération de l'État partie sera sollicitée à tous les stades de la procédure.

#### Article 9

1. Le comité peut inviter l'État partie intéressé à inclure dans le rapport qu'il doit présenter conformément à l'article 18 de la convention des précisions sur les mesures qu'il a prises à la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 8 du présent protocole.

2. À l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 4 de l'article 8, le comité peut, s'il y a lieu, inviter l'État partie intéressé à l'informer des mesures qu'il a prises à la suite d'une telle enquête.

#### Article 10

1. Tout État partie peut, au moment où il signe ou ratifie le présent protocole ou y adhère, déclarer qu'il ne reconnaît pas au comité la compétence que confèrent à celui-ci les articles 8 et 9.

2. Tout État partie qui a fait la déclaration visée au paragraphe 1 ci-dessus peut à tout moment retirer cette déclaration par voie de notification au secrétaire général.

#### Article 11

L'État partie prend toutes les dispositions nécessaires pour que les personnes relevant de sa justification qui communiquent avec

tie over de maatregelen die werden genomen naar aanleiding van de inzichten en aanbevelingen van het comité.

5. Het comité kan de betrokken Staat uitnodigen om over de maatregelen die naar aanleiding van zijn inzichten en mogelijke aanbevelingen werden genomen verdere inlichtingen te verschaffen; als het comité dit aangewezen acht kan dit gebeuren in de context van het volgende rapport van die Staat krachtens artikel 18 van het verdrag.

#### Artikel 8

1. Wanneer het comité betrouwbare informatie ontvangt die wijst op ernstige of systematische schendingen, door een Staat die partij is bij dit protocol, van de rechten die in het verdrag zijn neergelegd, zal het comité die Staat uitnodigen om mee te werken aan een onderzoek van de informatie en met het oog daarop bemerkingen met betrekking tot die informatie over te maken.

2. Rekening houdend met de bemerkingen die door de betrokken Staat zouden zijn overgemaakt, evenals met alle andere beschikbare betrouwbare informatie, kan het comité een of meerdere van zijn leden aanduiden om een onderzoek in te stellen en onverwijld rapport uit te brengen aan het comité. Waar nodig, en met instemming van de betrokken Staat, kan dit onderzoek een bezoek aan diens grondgebied omvatten.

3. Na bestudering van de resultaten van een dergelijk onderzoek maakt het comité die resultaten bekend aan de betrokken Staat, met eventuele commentaren en aanbevelingen.

4. De betrokken Staat maakt, binnen zes maanden na ontvangst van de commentaren en aanbevelingen van het comité, zijn opmerkingen over aan het comité.

5. Een dergelijk onderzoek draagt een vertrouwelijk karakter, en in alle stadia van de procedure wordt gepoogd de medewerking van de betrokken Staat te verkrijgen.

#### Artikel 9

1. Het comité kan de betrokken Staat uitnodigen om in zijn volgende rapport dat krachtens artikel 18 van het verdrag wordt opgesteld, gegevens op te nemen over de maatregelen die werden genomen naar aanleiding van een onderzoek als voorzien in de artikelen 8 en 9.

2. Indien nodig kan het comité, na afloop van de periode van zes maanden waarnaar in artikel 8, § 4, wordt verwezen, de betrokken Staat uitnodigen gegevens te verstrekken over de maatregelen die werden genomen naar aanleiding van een dergelijk onderzoek.

#### Artikel 10

1. Iedere Staat die partij is bij dit protocol kan, op het ogenblik van de ondertekening of ratificatie van dit protocol of van zijn toetreding, verklaren dat hij de bevoegdheid van het comité neergelegd in de artikelen 8 en 9 niet erkent.

2. Een Staat die partij is bij dit protocol die een verklaring heeft afgelegd zoals voorzien in het eerste lid van dit artikel kan deze verklaring te allen tijde intrekken door kennisgeving aan de secretaris-generaal.

#### Artikel 11

Een Staat die partij is bij dit protocol neemt alle nodige stappen om te verzekeren dat individuele personen die onder zijn rechts-

le comité ne fassent pas de ce fait l'objet de mauvais traitements ou d'intimidation.

#### Article 12

Le comité résume dans le rapport annuel qu'il établit conformément à l'article 21 de la convention les activités qu'il a menées au titre du présent protocole.

#### Article 13

Tout État partie s'engage à faire largement connaître et diffuser la convention ainsi que le présent protocole, et à faciliter l'accès aux informations relatives aux constatations et aux recommandations du comité, en particulier pour les affaires concernant cet État partie.

#### Article 14

Le comité arrête son propre règlement intérieur et exerce les fonctions que lui confère le présent protocole conformément à ce règlement.

#### Article 15

1. Le présent protocole est ouvert à la signature de tous les États qui ont signé la convention, l'ont ratifiée ou y ont adhéré.

2. Le présent protocole est sujet à ratification par tout État qui a ratifié la convention ou y a adhéré. Les instruments de ratification seront déposés auprès du secrétaire général de l'organisation des Nations unies.

3. Le présent protocole est ouvert à l'adhésion de tout État qui a ratifié la convention ou y a adhéré.

4. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du secrétaire général de l'organisation des Nations unies.

#### Article 16

1. Le présent protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque État qui ratifiera le présent protocole ou y adhèrera après son entrée en vigueur, le protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### Article 17

Le présent protocole n'admet aucune réserve.

#### Article 18

1. Tout État partie peut déposer une proposition d'amendement au présent protocole auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. Le secrétaire général communiquera la proposition aux États parties en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une conférence des

macht vallen niet het slachtoffer worden van lichamelijke of geestelijke mishandeling, of van intimidatie, als gevolg van hun contacten met het comité onder dit protocol.

#### Artikel 12

In zijn krachtens artikel 21 van het verdrag uitgebrachte jaarverslag neemt het comité een samenvatting op van zijn in dit protocol voortvloeiende werkzaamheden.

#### Artikel 13

Iedere Staat die partij is bij dit protocol verbindt zich het verdrag en dit protocol bekend te maken en er publiciteit aan te geven en om de toegang tot informatie over de bevindingen en de aanbevelingen van het comité te bevorderen, in het bijzonder wanneer het zaken betreft waarbij die Staat zelf betrokken is.

#### Artikel 14

Het comité zal zijn eigen huishoudelijk reglement opstellen dat in acht genomen dient te worden bij de uitoefening van de taken onder dit protocol.

#### Artikel 15

1. Dit protocol staat open ter ondertekening door elke Staat die het verdrag heeft ondertekend, bekrachtigd, of tot het verdrag is toegetreden.

2. Dit protocol moet worden bekrachtigd door elke Staat die het verdrag heeft bekrachtigd of tot het verdrag is toegetreden.

3. Dit protocol staat open voor toetreding door elke Staat die het verdrag heeft bekrachtigd of tot het verdrag is toegetreden.

4. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

#### Artikel 16

1. Dit protocol treedt in werking drie maanden na de datum van nederlegging bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties van de tiende akte van bekrachting of van toetreding.

2. Voor elke Staat die na de nederlegging van de tiende akte van bekrachting of van toetreding dit protocol bekrachtigt of tot dit protocol toetreedt, treedt dit protocol in werking drie maanden na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachting of van toetreding.

#### Artikel 17

Voorbehouden ten aanzien van dit protocol zijn niet toegestaan.

#### Artikel 18

1. Iedere Staat die partij is bij dit protocol kan een wijziging daarvan voorstellen en deze indienen bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties. De secretaris-generaal deelt iedere voorgestelde wijziging vervolgens mede aan de Staten die partij zij bij dit protocol, met het verzoek hem te berichten of zij een conferen-

États parties aux fins d'examen et de mise aux voix de la proposition. Si un tiers au moins des États parties se déclare favorable à une telle conférence, le secrétaire général la convoque sous les auspices de l'organisation des Nations unies. Tout amendement adopté par la majorité des États parties présents et votants à la conférence est présenté à l'assemblée générale des Nations unies pour approbation.

2. Les amendements entreront en vigueur lorsqu'ils auront été approuvés par l'assemblée générale des Nations unies et acceptés par les deux tiers des États parties au présent protocole, conformément aux procédures prévues par leurs constitutions respectives.

3. Lorsque les amendements entreront en vigueur, ils auront force obligatoire pour les États parties qui les auront acceptés, les autres États parties restant liés par les dispositions du présent protocole et par tout autre amendement qu'ils auront accepté antérieurement.

#### Article 19

1. Tout État partie peut dénoncer le présent protocole à tout moment en adressant une notification écrite au secrétaire général de l'Organisation des Nations unies. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification par le secrétaire général.

2. Les dispositions du présent protocole continuent de s'appliquer à toute communication présentée conformément à l'article 2 ou toute enquête entamée conformément à l'article 8 avant la date où la dénonciation prend effet.

#### Article 20

Le secrétaire général de l'Organisation des Nations unies informe tous les États :

- a) des signatures, ratifications et adhésions;
- b) de la date d'entrée en vigueur du présent protocole et de tout amendement adopté au titre de l'article 18;
- c) de toute dénonciation au titre de l'article 19.

#### Article 21

1. Le présent protocole, dont les textes en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est versé aux archives de l'Organisation des Nations unies.

2. Le secrétaire général de l'Organisation des Nations unies transmet une copie certifiée conforme du présent protocole à tous les États visés à l'article 25 de la convention.

tie wensen van de Staten partijen, teneinde het voorstel in kwestie te bestuderen en in stemming te brengen. Indien ten minste een derde van de Staten partijen zulk een conferentie wenst, roept de secretaris-generaal deze conferentie bijeen onder auspiciën van de Verenigde Naties. Iedere wijziging die door een meerderheid van de ter conferentie aanwezige Staten partijen die hun stem uitbrengen wordt aangenomen, wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de algemene vergadering van de Verenigde Naties.

2. Wijzigingen worden van kracht nadat zij door de algemene vergadering van de Verenigde Naties zijn goedgekeurd en door een twee-derde meerderheid van de Staten die partij zijn bij dit protocol overeenkomstig hun onderscheiden staatsrechtelijke procedures zijn aanvaard.

3. Wanneer wijzigingen van kracht worden, zijn ze bindend voor de Staten die partij zijn en ze hebben aanvaard, terwijl de andere Staten die partij zijn nog steeds gebonden zijn door de bepalingen van dit protocol en door elke voorgaande wijziging die zij hebben aanvaard.

#### Artikel 19

Iedere Staat die partij is bij dit protocol kan te allen tijde dit protocol opzeggen door de secretaris-generaal van de Verenigde Naties daarvan schriftelijk in kennis te stellen. De opzegging gaat in zes maanden na de datum waarop de secretaris-generaal de kennisgeving ontvangen heeft.

De bepalingen van dit protocol blijven van toepassing op elke kennisgeving die overeenkomstig artikel 2 is ingezonden vóór de datum waarop de opzegging ingaat of op elk onderzoek dat vóór dezelfde datum overeenkomstig artikel 8 is aangevat.

#### Artikel 20

De secretaris-generaal van de Verenigde Naties stelt alle Staten in kennis van :

- a) ondertekeningen, ratificaties en toetredingen krachtens dit protocol;
- b) de datum van inwerkingtreding van dit protocol en van iedere wijziging krachtens artikel 18;
- c) iedere opzegging krachtens artikel 19.

#### Artikel 21

1. Dit protocol, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd in de archieven van de Verenigde Naties.

2. De secretaris-generaal van de Verenigde Naties doet aan alle in artikel 25 van het verdrag bedoelde Staten gewaarmerkte afschriften van dit protocol toekomen.